

ผนวก ข.

บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Records)

ER01	Concept: applicable law	Terms: applicable law, governing law (lease08.txt, lease22.txt, lease37.txt)
Translation: กฎหมายที่ใช้บังคับ (REF03)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease08.txt, lease22.txt, lease37.txt)</p> <p>กฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีสามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมือง และประมวลกฎหมาย</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Applicable law → → → lease contract (Controller - Activity)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้ควบคุมและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นกิจกรรมที่ถูกควบคุม นั่นคือสัญญาเช่าถูกควบคุมด้วยกฎหมาย</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Any property left in the apartment after termination will be deemed abandoned, and the University may take possession of and dispose of such property in any manner it deems appropriate in accordance with University regulations and <u>applicable law</u>, without any liability to the University whatsoever. (lease22.txt) ● You should check the general statutes of your state or consult an attorney to determine <u>applicable law</u> as it relates to leasing vacation property. (lease39.txt) ● The Student shall abide by all <u>applicable laws</u> (state and federal) and University policies, including, but not limited to, CTS, ORL, etc. (lease37.txt) ● <u>Governing Law</u>: This Lease shall be construed in accordance with the laws of the State of Colorado. Subject to any <u>governing provisions of law</u> to the contrary, if Tenant fails to cure any financial obligation within three (3) days (or any other obligation within five (5) days) after written notice of such default is provided by Landlord to Tenant, Landlord may take possession... (lease08.txt) 		

Linguistic Notes:

- พบการใช้คำว่า applicable law มากกว่า governing law
- พบการใช้คำว่า applicable law ในทั้งในรูปเอกพจน์และพหูพจน์ แต่ไม่ใช่ a หรือ the เมื่อเป็นรูปเอกพจน์ ส่วนรูปพหูพจน์มักตามหลัง all ดังตัวอย่างข้างต้น

ER02	Concept: statute	Terms: statute (lease05.txt, lease07.txt, lease11.txt, lease29.txt, lease39.txt)
Translation: กฎหมาย, ข้อบัญญัติ, ข้อบังคับ (REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF01)</p> <p>กฎหมายประกอบด้วยพระราชบัญญัติที่ผ่านรัฐสภาและกฎหมายระดับรองลงมา (เช่น พระราชกฤษฎีกา, กฎกระทรวง)</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Applicable law → → → statute Applicable law → → → ordinance Applicable law → → → code</p> <p style="text-align: center;">(Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือกฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีสามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมืองและประมวลกฎหมาย</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● We'll furnish smoke detectors as required <u>by statute</u> or city ordinance, and we'll test them and provide working batteries when you first take possession. (lease05.txt) ● Lessee hereby waives any and all rights to notice or demand <u>under any statute</u> of the State relative to forcible entry and detainer or landlord and tenant. (lease11.txt) ● We'll mail you your security deposit refund (less lawful deductions) and an 		

itemized accounting of any deductions no later than 30 days after surrender or abandonment, unless statutes provide otherwise. (lease07.txt)

- Your rights, like those of tenants with a lease, are covered under government statutes and housing codes. (lease29.txt)
- You should check the general statutes of your state or consult an attorney to determine applicable law as it relates to leasing vacation property. (lease39.txt)

Linguistic Notes:

- พบการใช้พบพทคู่กับ statute สองคำคือ by statute กับ under statute
- พบการใช้คำนี้ทั้งในรูปเอกพจน์และพหูพจน์
- มักพบการใช้คำนี้โดดๆ มากกว่าประกอบคำอื่น แต่ถ้าใช้ร่วมกับคำอื่น จะพบคำว่า government statutes หรือ general statutes เป็นส่วนใหญ่

ER03	Concept: ordinance	Terms: ordinance (lease05.txt, lease07.txt, lease11.txt)
Translation: กฎหมายที่ออกโดยพระราชกำหนดไม่ต้องผ่านสภา, เทศบัญญัติ (REF01, REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt, lease07.txt, lease11.txt)</p> <p>เทศบัญญัติที่ควบคุมสัญญาเช่าของแต่ละเมืองอาจแตกต่างกัน แต่โดยทั่วไปแล้วจะครอบคลุมในประเด็นที่เกี่ยวกับการทำให้สถานที่เช่าอยู่ในสภาพที่จะอยู่อาศัยได้ เช่น สะอาดและปลอดภัย รวมทั้งควบคุมอัตราค่าเช่า ค่าเสียหายและค่าปรับให้สมเหตุผล เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Applicable law →→→ statute Applicable law →→→ ordinance Applicable law →→→ code (Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ กฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีสามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมือง และประมวลกฎหมาย</p>		

Extraction:

- Trash must be disposed of at least weekly in appropriate receptacles in accordance with local ordinances or with a search or arrest warrant, or in hot pursuit; showing apartment to prospective residents (after move out or vacate notice has been given); or showing apartment to government representatives for the limited purpose of determining housing and fire ordinance compliance, and to lenders, appraisers, contractors, prospective buyers, or insurance agents.
(lease05.txt)
- We'll furnish smoke detectors as required by statute or city ordinance, and we'll test them and provide working batteries when you first take possession.
(lease07.txt)
- In Urbana, city ordinance prohibits late charges greater than 5% of monthly rent unless the landlord can prove actual costs above 5% of the amount of rent.
(lease11.txt)

Linguistic Notes:

- พบการใช้คำนี้ในรูปเอกพจน์มากกว่าพหูพจน์ และไม่พบการใช้คำนี้โดดๆ แต่จะประกอบกับคำอื่นเป็นนามผสม เช่น local ordinance, city ordinance, housing ordinance และ fire ordinance ดังตัวอย่างข้างต้น

ER04	Concept: code	Terms: code (lease07.txt, lease08.txt, lease12.txt, lease13.txt, lease22.txt, lease29.txt)
Translation: ประมวลกฎหมาย (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF01, REF04, REF07)</p> <p>ประมวลกฎหมายคือกลุ่มของกฎหมายต่างๆ ในหัวข้อใดหัวข้อหนึ่งที่รวบรวมขึ้นมาอย่างเป็นระบบ เช่น code of civil procedure (ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง) code of criminal procedure (ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา) Penal Code (ประมวลกฎหมายอาญา) Code of Revenue (ประมวลรัษฎากร) เป็นต้น</p>		

Conceptual relation and explanation:

Applicable law →→→ statute

Applicable law →→→ ordinance

Applicable law →→→ code

(Generic – Specific)

มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ กฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีตามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมือง และประมวลกฎหมาย

Extraction:

- You can obtain a State Sanitary Code from the Statehouse Bookstore in Boston. (lease13.txt)
- Neither the landlord nor the tenant can agree to waive a right, or remedy, provided under the Landlord Tenant Code or agree to something that is "unconscionable. (lease13.txt)
- California law makes it a crime for any person to bring or possess firearms on the grounds of the University without such permission (see California Penal Code Section 626). (lease22.txt)
- Compliance with Governmental Health and Safety Codes: The lease should state the landlord's legal obligation to ensure that the unit complies with all applicable health and safety codes and regulations. (lease29.txt)

Linguistic Notes:

พบการเขียนคำนี้ด้วย capital letter เช่น Sanitary Code ดังตัวอย่างข้างต้น และการใช้ small letter เช่น

- Grounds for a counterclaim are numerous and include, but are not limited to, improper eviction procedure, sanitary code violations, harassment, and retaliation. (lease12.txt)

ควรระวังการแปลให้ดี เพราะมีคำว่า code ที่ไม่เป็นศัพท์เฉพาะทางกฎหมายด้วย เช่น code (รหัส) และ code of conduct (จรรยาบรรณ) เช่น

- Don't give entry keys, codes or electronic gate cards to anyone. (lease05.txt)

- This Lease Contract is between you, the resident(s) (list all people signing the Lease Contract): (street address) (city), Texas, (zip code) for use as a private residence only. (lease07.txt)
- If the Tenant contributes to disruption of the living environment by interfering with enjoyment by the occupants or violates the rules and regulations relating to Faculty/University Apartments (See Community Code of Conduct). (lease08.txt)

ER05	Concept: chapter	Terms: chapter (lease39.txt)
Translation: หมวด (REF04)		Grammatical Category: Noun
Feature: กฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีสามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมือง และประมวลกฎหมาย ซึ่งกฎหมายต่างๆ เหล่านี้ประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค		
Conceptual relation and explanation: Body of law →→→ chapter Body of law →→→ section/article Body of law →→→ clause Body of law →→→ paragraph (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ กฎหมายประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • The vacation rental agreement shall provide that a tenant security deposit may be applied to actual damages caused by the tenant as permitted under Article 6 of <u>Chapter 42</u> of the General Statutes. (lease39.txt) • To the extent that the provisions of this Article are in conflict with the Rules of Civil Procedure, <u>Chapter 1A</u> of the General Statutes, with respect to the commencement of an action or service of process, this Article controls. 		

<p>(lease39.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> If State or local authorities, acting pursuant to Article 36A of Chapter 14 or Article 1 of Chapter 166A of the General Statutes, order a mandatory evacuation of an area that includes the residential property subject to a vacation rental, the tenant in possession of the property shall comply with the evacuation order. <p>(lease39.txt)</p>
<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> พบว่าการใช้คำว่า Chapter ที่เป็นศัพท์เฉพาะทางกฎหมายในเอกสารสัญญาจะเขียนด้วยอักษรตัวใหญ่ และตามด้วยตัวเลขหรือตัวอักษร ดังตัวอย่างข้างต้น หากเป็นคำที่ไม่ใช่ศัพท์เฉพาะทางกฎหมาย มักแปลว่า "บท"

ER06	Concept: section/article	Terms: section, article (lease01.txt, lease02.txt, lease07.txt, lease15.txt, lease20.txt)
Translation: มาตรา/ข้อ (REF01, REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature:</p> <p>กฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีสามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมือง และประมวลกฎหมาย ซึ่งกฎหมายต่างๆ เหล่านี้ประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Body of law →→→ chapter Body of law →→→ section/article Body of law →→→ clause Body of law →→→ paragraph</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมนทัศน์หนึ่ง นั่นคือกฎหมายประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> See the Arizona Landlord Tenant Act, Arizona Revised Statutes Section 33- 		

1361(A) and Sample Letter #12, both found in the Renter's Handbook.
(lease02.txt)

- We have a lien on all property removed and stored after surrender, abandonment, or judicial eviction for all sums you owe, with one exception: Our lien on property listed under Property Code Section 54. (lease07.txt)
- According to Article 253 of the Code des Obligations, the lease is a contract agreement whereby the lessor agrees to let a tenant use a premises in return for a rental fee. Out of a total of 63 points, the ones which concern the renewal or the notice (Article 13), the termination or the hand over (Article 16) of your apartment are important and often not understood by lessees (tenants) wishing or forced to change residence. (lease15.txt)

Linguistic Notes:

โดยมากคำว่า Section ที่เป็นศัพท์เฉพาะทางกฎหมายจะเขียนด้วย capital letter แล้วตามด้วยตัวอักษรหรือตัวเลขดังกล่าวข้างต้น แต่บางครั้งก็พบว่าเขียนด้วย small letter เช่น

- Undersigned agrees to comply with University policy which states that firearms are not allowed on University property, and acknowledges that possession of firearms on such property is expressly prohibited by California Penal Code section 626. (lease20.txt)

หากคำว่า section เขียนด้วย small letter อาจไม่ได้หมายถึงมาตรา แต่หมายถึงข้อความส่วนนี้จึงต้องระวังการแปลให้ดี เช่น

- RENT INCREASES AND LEASE CONTRACT CHANGES - Read this section carefully. (lease01.txt)

อย่างไรก็ตาม พบว่าคำว่า Article ที่เป็นศัพท์เฉพาะทางกฎหมายจะเขียนด้วย capital letter เสมอแล้วตามด้วยตัวอักษรหรือตัวเลขดังกล่าวข้างต้น แต่หากเขียนด้วย small letter จะไม่ได้หมายถึงข้อ แต่หมายถึงสิ่งของ จึงต้องระวังการแปลให้ดี เช่น

- The Undersigned agrees that the University does not assume liability for loss, damage, fire or theft of personal property from any cause, nor for any articles left on the premises when Undersigned vacates. (lease20.txt)

ER07	Concept: clause	Terms: clause (lease01.txt, lease04.txt, lease11.txt, lease15.txt, lease20.txt)
Translation: ข้อ, ข้อสัญญา, ข้อกำหนด (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: กฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีสามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมือง และประมวลกฎหมาย ซึ่งกฎหมายต่างๆ เหล่านี้ประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค		
Conceptual relation and explanation: <p style="text-align: center;"> Body of law →→→ chapter Body of law →→→ section/article Body of law →→→ clause Body of law →→→ paragraph (Whole – Part) </p> <p> มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ กฎหมายประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค </p>		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> ● MILITARY CLAUSE: Military permission for base housing does not constitute a permanent change of station order and therefore you can be released from your lease. (lease01.txt) ● The Diplomatic Clause: If you are in possession of a legitimization card, you have the possibility to avail yourself of the so-called diplomatic clause. (lease15.txt) 		
Linguistic Notes: ในส่วนที่เกี่ยวกับกฎหมายที่ใช้บังคับ (applicable law) นั้นหากเป็นหัวข้อ พบว่าจะเขียนคำว่า Clause (แปลว่าข้อกำหนด) ด้วย capital letter แต่ในเนื้อความจะใช้ small letter และพบการใช้คำว่า clause ประกอบกับนามอื่นเพื่อระบุว่าเป็นข้อกำหนดในเรื่องใดบ้างเพียงสองเรื่องเท่านั้น คือ military clause กับ diplomatic clause ดังตัวอย่างข้างต้น		

พบการใช้คำว่า clause (แปลว่า ข้อ, ข้อสัญญา) ในเอกสารสัญญาทั้งที่เขียนด้วย capital letter และ small letter โดยเขียนด้วย capital letter เมื่อเป็นหัวข้อ และ small letter เมื่ออยู่ในเนื้อความ และมีทั้งรูปเอกพจน์กับพหูพจน์ เช่น

- **NONWAIVER CLAUSE:** Any waiver or non-enforcement by the University of any term or condition of this Lease shall not constitute a waiver of any subsequent breach of the same or any other term or condition of this Lease. (lease20.txt)
- A **clause** in the lease will usually specify the availability of that option for the landlord. (lease04.txt)
- Some **clauses** can be changed by adding additional words or deleting certain words. (lease11.txt)

ER08	Concept: paragraph	Terms: paragraph (lease01.txt, lease03.txt, lease05.txt, lease08.txt, lease17.txt, lease37.txt)
Translation: วรรค (REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature:</p> <p>กฎหมายที่ใช้บังคับสัญญาเช่ามีสามประเภทคือกฎหมายของรัฐหรือประเทศ เทศบัญญัติของเมือง และประมวลกฎหมาย ซึ่งกฎหมายต่างๆ เหล่านี้ประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Body of law →→→ chapter</p> <p style="text-align: center;">Body of law →→→ section/article</p> <p style="text-align: center;">Body of law →→→ clause</p> <p style="text-align: center;">Body of law →→→ paragraph</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือกฎหมายประกอบด้วย หมวด มาตรา ข้อ และวรรค</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● CIVIL Code 2079.10. "Notice: The California Department of Justice, sheriff's 		

departments, police departments serving jurisdictions of 200,000 or more and many other law enforcement authorities maintain for public access a database of the locations of persons required to register pursuant to paragraph (1) of subdivision (a) of Section 290.4 of the Penal Code. (lease37.txt)

- The Service of Joint and Several Liability for Lease Contract of a Private Apartment (hereinafter referred to as "the present Service"), as stipulated by the Article 3 Paragraph 2 of the rules of the Support Association for International Students of the University of Tsukuba (hereinafter referred to as the "Support Association"), aims at easing the burden of international students when securing a guarantor for making a lease contract (lease03.txt)
- This Lease Contract will automatically renew month to month unless either party gives at least days written notice of termination or intent to move out as required by paragraph 36. Our rights, remedies, and duties under paragraphs 11 and 32 apply to acceleration under this paragraph. (lease05.txt)

Linguistic Notes:

พบคำว่า paragraph ทั้งที่เขียนด้วย capital letter และ small letter โดยมีทั้งรูปเอกพจน์กับพหูพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น

และพบว่าคำว่า paragraph นั้นอาจตามด้วยตัวเลข ดังตัวอย่างข้างต้น หรือตัวอักษร หรือไม่มีเลยก็ได้ เช่น

- Upon cancellation of your assignment for the reasons noted in paragraphs one and two of this section, expenses incurred and loss of rent until your space is assigned to and occupied by another eligible person will be deducted from your Security Deposit. (lease17.txt)
- Carefully read the underlined paragraph. (lease01.txt)

ER09	Concept: lease contract	Terms: lease, lease contract, lease agreement (lease01.txt, lease05.txt, lease08.txt)
Translation: สัญญาเช่า (REF01)		Grammatical Category: Noun

Feature: (REF02, REF03)

สัญญาเช่าเป็นข้อตกลงร่วมกันระหว่างคู่สัญญาคือผู้ให้เช่ากับผู้เช่า โดยผู้ให้เช่าตกลงให้ผู้เช่าได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในสถานที่เช่าในช่วงระยะเวลาอันจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น โดยมีการลงลายมือชื่อของคู่สัญญาและพยาน เพื่อรับรองข้อตกลงดังกล่าว และมีผลผูกพันทางกฎหมาย

Conceptual relation and explanation:

Lease contract → → → party

Lease contract → → → covenant/provision

Lease contract → → → signing

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือสัญญาเช่าประกอบด้วยคู่สัญญา ข้อตกลง/ข้อกำหนดของคู่สัญญา และการลงลายมือชื่อรับรองข้อตกลงดังกล่าว

Extraction:

- The lease will be automatically renewed on a month to month basis unless a written notice of termination is given by the manager or the resident at least 30 days before the end of the lease. (lease01.txt)
- This Lease Contract is between you, the resident and us, the owner: OPSU Student Housing, L. (lease05.txt)
- This Lease Agreement is made effective as of Northern Colorado, Housing & Residence Life ("Landlord") and University of Northern Colorado. (lease08.txt)

Linguistic Notes: (REF03, REF06)

- จะใช้คำว่า lease หรือ lease contract หรือ lease agreement ก็ได้ แต่ควรเลือกใช้คำใดคำหนึ่งเท่านั้น ไม่ใช่สลับกันไปมาในสัญญาฉบับเดียวกัน เพราะจะทำให้เกิดความสับสน และในกรณีที่มีหมายถึงสัญญาฉบับใดฉบับหนึ่งที่ทำขึ้นมา ไม่ใช่สัญญาทั่วไป จะต้องเขียนด้วย capital letter (Lease/Lease Contract/ Lease Agreement) เพื่อแสดงว่าเป็นนามเฉพาะ
- คำกริยาที่หมายถึงทำสัญญาคือ to make/ execute/ conclude/ enter into a contract/an agreement

- ถ้าเป็นค่านาม (การทำสัญญา) นิยมใช้คำว่า "conclusion of the agreement/ lease/ contract" เช่น the Buyer is required to notify in writing such wish to the Seller thereof at least 45 days prior to the date of conclusion of the Agreement for the transfer of title to the Unit.... (lease10.txt)

ER10	Concept: party	Term: party (lease04.txt, lease07.txt)
Translation: คู่สัญญา (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF01, REF03) คู่สัญญาประกอบด้วยผู้ให้เช่า ผู้เช่า และบุคคลที่สาม		
Conceptual relation and explanation: <p style="text-align: center;">Party → → → landlord Party → → → tenant Party → → → third party (Whole – Part)</p> มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ คู่สัญญาประกอบด้วยผู้ให้เช่า ผู้เช่า และบุคคลที่สาม		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • Everyone who signs the lease should receive a copy, with signatures, to serve as a record of the lease and each <u>party</u>'s responsibilities under the terms of the lease. (lease04.txt) • Nothing said or agreed to orally will change any part of the lease unless it is in writing and signed by both <u>parties</u>. (lease04.txt) • Sale may be public or private, is subject to any <u>third party</u> ownership or lien claims, must be to the highest cash bidder, and may be in bulk, in batches, or item by item. (lease07.txt) 		
Linguistic Notes: พบการใช้คำนี้ทั้งในรูปเอกพจน์และพหูพจน์ สำหรับรูปเอกพจน์นั้น อาจตามหลัง each ดัง		

ตัวอย่างข้างต้น หรือ a, the, either หรือ the other ก็ได้ เช่น

- Unless a party is seeking exemplary, punitive, sentimental, or personal injury damages, the prevailing party may recover from the non prevailing party attorney's fees and all other litigation costs. (lease07.txt)
- This Lease may be modified or amended in writing, if the writing is signed by the party obligated under the amendment. (lease04.txt)
- This Lease Contract will automatically renew month to month unless either party gives at least days written notice of termination or intent to move out as required by paragraph 36. (lease04.txt)
- If you break a contract, you are responsible for the damages incurred by the other party. (lease04.txt)

ส่วนรูปพหูพจน์นั้น พบการใช้ตามหลัง both ดังตัวอย่างข้างต้น หรือตามหลัง the หรือ all ก็ได้ เช่น

- You or any occupant, invitee, or guest must not hold over beyond the date contained in your move out notice or our notice to vacate (or beyond a different move out date agreed to by the parties in writing). (lease04.txt)
- Additional provisions or changes may be made in the Lease Contract if agreed to in writing by all parties. (lease04.txt)

ER11	Concept: covenant	Term: covenant (lease05.txt, lease10.txt, lease18.txt lease19.txt, lease37.txt)
Translation: ข้อตกลง, สัญญาที่ทำเป็นลาย ลักษณ์อักษร (REF01, REF03)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF01, REF03, REF06) หมายถึงข้อตกลงระหว่างคู่สัญญาที่ทำเป็นลายลักษณ์อักษรว่าจะกระทำหรือไม่กระทำการอย่างใดอย่างหนึ่ง โดยมากมักใช้ในความหมายของการตกลงจะชำระเงินอย่างสม่ำเสมอ		
Conceptual relation and explanation: Lease contract → → → covenant (Whole – Part)		

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ข้อตกลงของคู่สัญญาเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสัญญาเช่า

Extraction:

- Payment of all sums is an independent covenant. (lease05.txt)
- If at any time during the Lease Term, the payment of Rental or any part thereof shall be in arrears and unpaid for fourteen (14) days after the date it became due (whether formally demanded or not), or if and whenever there shall be any breach or non-performance or non-observance of any of the covenants on the part of the Tenant herein contained, ...(lease10.txt)
- All prior agreements, and covenants, express or implied, oral or written, with respect to the subject matter hereof, are hereby superseded by this agreement (lease18.txt).
- The Student may be subject to a three day notice to perform covenant or quit, to pay rent or quit, or a notice to quit, whichever is appropriate, under any circumstances allowed by law, including the following: (lease37.txt).

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้ จะใช้ในรูปแบบของคำนามเอกพจน์/พหูพจน์ (covenant /covenants- ข้อตกลง) ดังตัวอย่างข้างต้น หรือใช้เป็นกริยา (to covenant - ตกลง) ก็ได้ ซึ่งเป็นรูปเดียวกัน เช่น

Active voice

- I covenant to pay him 100 baht. (REF01)
- Resident covenants and agrees that if default shall be made in the payment of any installment of rent, or if Resident shall violate any of the terms, covenants, or conditions of this Lease, then Owner shall be entitled immediately to reenter and retake possession of.... (lease19.txt).

Passive voice

- All profits are covenanted to medical charities. (REF06)

ER12	Concept: provision	Terms: provision (lease05.txt, lease08.txt, lease28.txt, lease38.txt)
------	--------------------	---

Translation: ข้อกำหนด (REF01)	Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF03)</p> <p>หมายถึงข้อกำหนดระหว่างคู่สัญญาที่ทำเป็นลายลักษณ์อักษรว่าจะกระทำหรือไม่กระทำการอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น ข้อกำหนดเกี่ยวกับสิทธิโดยธรรม กฎและข้อบังคับ สถานที่เช่า ระยะเวลา การเช่า เงินประกัน ประกันภัย การชำระค่าเช่า และความรับผิดชอบ เป็นต้น</p>	
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Lease contract → → → provision (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ข้อกำหนดของคู่สัญญาเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสัญญาเช่า</p>	
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The following or attached special provisions and any addenda or written rules furnished to you at or before signing will become a part of this Lease Contract and will supersede any conflicting provisions of this printed Lease Contract form. Additional provisions or changes may be made in the Lease Contract if agreed to in writing by all parties. (lease05.txt) ● If a court finds that any provision of this Lease is invalid or unenforceable, but that by limiting such provision it would become valid and enforceable, then such provision shall be deemed to be written, construed, and enforced as so limited. (lease08.txt) ● It is the student's responsibility to become familiar with all provisions of this Contract. (lease38.txt) ● Similarly, if you intend to buy a house during the rental period you may ask that the lease include a provision allowing you to terminate without penalty upon closing on a home. (lease28.txt) ● (a) A landlord or real estate broker and tenant shall execute a vacation rental agreement for all vacation rentals subject to the provisions of this Chapter. (lease38.txt) 	

<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● พบคำว่า provision ในรูปพหูพจน์มากกว่าเอกพจน์ โดยตามหลังคำว่า all, any, such มากกว่า the ส่วนในรูปเอกพจน์จะใช้ตามหลัง any และ such มากกว่า a ● คำคุณศัพท์ที่ใช้ขยายคำว่า provision ที่พบมากที่สุดคือ special กับ additional และตามด้วย provisions ในรูปพหูพจน์เสมอ ดังตัวอย่างข้างต้น

ER13	Concept: signing	Term: signing (lease02.txt, lease05.txt, lease09.txt, lease23.txt, lease28.txt, lease29.txt)
Translation: การลงลายมือชื่อ (REF03)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF03)</p> <p>สัญญาใดๆ ก็ตาม จะมีผลทางกฎหมายก็ต่อเมื่อมีการลงลายมือชื่อรับรองสัญญานั้นๆ โดยคู่สัญญาและพยาน</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Lease contract → → → signing (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการลงลายมือชื่อเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสัญญาเช่า</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● At the time of the <u>signing</u> of this Lease, Tenant shall pay to Landlord a security deposit of \$250. (lease09.txt) ● Some documents, such as property deeds, require the <u>signing</u> to be acknowledged before a public officer (usually a notary public) who testifies that the signer is known to him or her and that he or she is the one who signed it. (lease23.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้ signing ในรูป participle มากกว่า noun โดยตามหลังคำว่า by, at, when, before, after เช่น</p>		

- In fact, if the landlord chooses, he can hold you fully responsible, because **by signing** the lease you and your roommate each agreed to be 100% responsible for the promises made. (lease02.txt)
 - Our rules and community policies, if any, will be attached to the Lease Contract and given to you **at signing**. (lease05.txt)
 - Unless you state otherwise in paragraph 10, you represent **when signing** this Lease Contract that you do not already have deployment or change of station orders (lease05.txt)
 - **Before signing**, be sure the authorization entitles you to complete, written work orders and cost estimates. (lease23.txt)
 - **After signing** the lease, if there is a change in the designated individuals or their name or address the landlord should give notice to the tenant within thirty days of the change. (lease28.txt)
- การแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (sign) ก็ได้ เช่น
- Active voice*
- Make sure all repairs are written into the lease before you **sign** it. (lease29.txt)
- Passive voice*
- Before a lease **is signed**, a tenant may request changes to the lease. (lease28.txt)

ER14	Concept: landlord	Terms: landlord, landlady, lessor (lease02.txt, lease03.txt, lease11.txt, lease15.txt, lease16.txt)
Translation: ผู้ให้เช่า (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF01)</p> <p>ผู้ให้เช่าคือบุคคลที่อนุญาตการเช่าหรือการถือครอง (ที่ดิน) คำว่า lord แปลว่าขุนนาง สมัยก่อนในประเทศอังกฤษนั้น เจ้าของที่ดินมักเป็นขุนนาง จึงเรียกเจ้าของที่ดินว่า landlord ต่อมาคำนี้หมายถึงผู้ให้เช่าที่ดิน แม้ว่าจะไม่ได้เป็นขุนนางก็ตาม และคำว่า landlord หมายถึงผู้ให้เช่าที่เป็นเจ้าของกรรมสิทธิ์สถานที่เช่านั้น แต่ lessor ไม่จำเป็นต้องเป็นเจ้าของกรรมสิทธิ์ก็ได้</p>		

Conceptual relation and explanation:

Party → → → landlord

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ผู้ให้เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของคู่สัญญา

Extraction:

- The first contract is the lease between you and your **landlord**. (lease02.txt)
- The **landlord** is responsible to make reasonable efforts to find a new tenant as soon as possible and thereby minimize the damages. (lease02.txt)
- If your **landlady** has breached the lease, you may be able to terminate your lease without liability. (lease02.txt)
- If you just move out in frustration, you have broken your lease and are responsible for the rent until a new tenant is found, no matter how many provisions of the **landlord** tenant act your **landlady** violated. (lease02.txt)
- The first party to the lease agreement is the **lessor**. (lease15.txt)

Linguistic Notes:

ถ้าไม่มีการระบุเพศของผู้ให้เช่า จะใช้คำว่า landlord และมักพบคำว่า landlord/landlady/lessor ตามหลังคำว่า the กับ your เป็นส่วนใหญ่ ดังตัวอย่างข้างต้น แต่น้อยมากที่จะตามหลัง a เช่น

- If **a landlord** initiates legal action to force a tenant to pay outstanding rent payments or to leave the property, the law requires the landlord to give written notice of the action to the tenant. (lease03.txt)

ไม่พบคำว่า lessor ตามหลัง a แต่พบการใช้คำนี้โดยไม่มี article ค่อนข้างบ่อย เช่น

- **Lessor** has no knowledge of lead-based paint and/or lead-based paint hazards in Lessee's apartment. (lease16.txt)

ER15	Concept: tenant	Terms: tenant, renter, lessee (lease02.txt, lease03.txt, lease04.txt, lease06.txt, lease16.txt, lease27.txt)
Translation: ผู้เช่า (REF01)		Grammatical Category: Noun

Feature: (REF01)

ผู้เช่าคือบุคคลที่ได้รับอนุญาตการเช่าหรือการถือครอง (ที่ดิน)

Conceptual relation and explanation:

Party → → → tenant

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือผู้เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของคู่สัญญา

Extraction:

- If you do not have a lease, you are probably a month-to-month tenant. (lease02.txt)
- Any change, addition, or deletion to the contract should be initialed by both the landlord and the tenant(s). (lease04.txt)
- If you are a renter who wants or needs to move, please come to ASUA Legal Services to discuss your particular situation before taking any action! (lease02.txt)
- Deposit refunds will be by one check payable to the primary lessee only. (lease06.txt)

Linguistic Notes: (REF03)

คำต่อไปนี้จะใช้เป็นคู่กัน คือผู้ให้เช่า – ผู้เช่า (landlord – tenant หรือ lessor – lessee) ส่วน renter จะเป็นคำที่หมายถึงผู้เช่าโดยทั่วไป ไม่จำเป็นต้องใช้คู่กับคำใดคำหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น

- TWO COPIES OF THE LEASE: so you can take one with you as soon as you sign full names of Lessor (landlord) and all Lessees (tenants) (lease03.txt)
- The court order could say that the tenant owes the landlord money, or that the tenant must move out of the house or apartment. (lease27.txt)
- Lessor has no knowledge of lead-based paint and/or lead-based paint hazards in Lessee's apartment. (lease16.txt)
- The advantages of a lease is that it gives you, the renter, a fixed rent for the duration of the lease, the right to the rental unit, and outlines the rights and limitations for both tenant and landlord in writing. (lease13.txt)

ER16	Concept: third party	Terms: third party, third person (lease07.txt, lease24.txt, lease25.txt)
Translation: บุคคลที่สาม, บุคคลนอกสัญญา (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF01, REF03)</p> <p>หมายถึงบุคคลที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับผู้ให้เช่าและผู้เช่า แต่ไม่ได้ลงลายมือชื่อในสัญญาเช่า จึงไม่ได้รับประโยชน์หรือไม่ต้องรับผิดชอบ เช่น แยกที่มาเยี่ยมหรือมาพักกับผู้เช่าเป็นการชั่วคราว คนงานหรือเจ้าหน้าที่ที่มาทำงานให้กับผู้ให้เช่าเป็นครั้งคราว เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Party → → → third party (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ บุคคลที่สามเป็นองค์ประกอบหนึ่งของคู่สัญญา</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Sale may be public or private, is subject to any <u>third party</u> ownership or lien claims, must be to the highest cash bidder, and may be in bulk, in batches, or item by item. (lease07.txt) ● Exclusion of <u>Third Party</u> Rights: a) The family is not a party to or <u>third party</u> beneficiary of Part B of the KDRS contract. (lease25.txt) ● ...all not be liable, directly or indirectly, for loss of or damage to any article of personal property or vehicle anywhere on the premises caused by fire, water, steam, the elements, insufficient heat, loss or surges of electricity, or the actions of <u>third persons</u>. (lease24.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ไม่พบการใช้ third party ในรูปพหูพจน์ แต่พบการใช้ third persons ในรูปพหูพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น ● มักพบการใช้คำว่า third party ประกอบคำนามอื่น เป็นนามผสม เช่น third party ownership, third party beneficiary, และ third party insurance เป็นต้น 		

ER17	Concept: lease	Term: lease (lease02.txt, lease08.txt)
Translation: การให้เช่า, การเช่า, ให้เช่า, เช่า (REF01)		Grammatical Category: Noun, Verb
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>การให้เช่าคือการที่ผู้ให้เช่ายินยอมให้ผู้เช่าเข้ามาใช้และครอบครองที่ดิน อาคาร ทรัพย์สิน ฯลฯ ตามระยะเวลาและมีค่าเช่าตามที่กำหนดไว้ในสัญญาเช่า โดยผู้เช่าจะต้องใช้สถานที่เช่าตามวัตถุประสงค์ที่ระบุไว้ในสัญญาเช่า</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Landlord → → → lease (Actor – Activity)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้กระทำอีกมโนทัศน์หนึ่งขึ้น นั่นคือผู้ให้เช่าทำให้เกิดการเช่าขึ้น</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● SOME GENERAL PRINCIPLES: A <u>lease</u> is a contract (การให้เช่าคือสัญญา). (lease02.txt) ● If you break the contract by moving out before the <u>lease</u> is up, you will be legally responsible for any damages the landlord incurs as a result. (lease02.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>Lease อาจหมายถึงสัญญา หรือ การให้เช่า ก็ได้ ดังนั้น จึงต้องแปลอย่างระมัดระวัง และอาจใช้ในรูปแบบของกริยา ทั้งที่เป็น active หรือ passive voice ก็ได้ เช่น</p> <p><u>Active voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Landlord, in consideration of the Lease payments provided in this Lease, <u>leases</u> to the Tenant, located at Faculty Apartments 819 1 9th Street, 809 1 9th Street OR University Apartments, 509 18 1h St. (lease08.txt) <p><u>Passive voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Should Tenant abandon premise without thirty (30) day notice, Tenant will be charged rent for thirty (30) days from the date of notice, or until the premises <u>are leased</u> to another tenant whichever period is shorter. (lease08.txt) 		

ER18	Concept: rent	Term: rent (lease04.txt, lease06.txt, lease09.txt)
Translation: เช่า (REF01)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (REF03)</p> <p>หมายถึงการที่ผู้เช่าเช่าสถานที่จากผู้ให้เช่า ซึ่งมีการกำหนดค่าเช่า ระยะเวลาการเช่า และ ข้อตกลงอื่นๆ ไว้ในสัญญาเช่า</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Lease → → → rent Lease → → → re-let Lease → → → sublet (Generic - Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการเช่ามี 3 ประเภท คือ การเช่า การเช่าใหม่ และการเช่าช่วง</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● You agree to <u>rent</u> the apartment assigned (see below) to you for use as a private residence only. (lease06.txt) ● Alternately, the apartment you <u>rented</u> might be trashed from the last occupants and the landlord won't be able to clean it before you are supposed to move in. (lease04.txt) ● Identify the Property Leases should identify the property to be <u>rented</u>. (lease04.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้รูปกริยาทั้ง active voice และ passive voice พอๆ กัน</p> <p>หากใช้ในรูปคำนาม (rent) จะหมายถึง ค่าเช่า เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Management may require units with multiple residents to pay all the <u>rent</u> with one check or certified check. (lease09.txt) 		

ER19	Concept: re-let	Term: re-let (lease01.txt, lease05.txt, lease06.txt)
Translation: เช่าใหม่ (REF03)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (REF03, lease01.txt, lease05.txt, lease06.txt)</p> <p>หมายถึงการที่ผู้เช่าย้ายออกจากสถานที่เช่าก่อนการสิ้นสุดระยะเวลาเช่าตามที่กำหนดไว้ในสัญญา ทำให้ผู้ให้เช่าต้องหาผู้เช่ารายใหม่มาเช่าใหม่ ในกรณีนี้ ผู้เช่าต้องจ่ายเงินค่าธรรมเนียมการเช่าใหม่ (re-letting fee) เพื่อเป็นค่าเสียหายให้แก่ผู้ให้เช่า</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Lease → → → rent Lease → → → re-let Lease → → → sublet (Generic - Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการเช่ามี 3 ประเภท คือ การเช่า การเช่าใหม่ และการเช่าช่วง</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● In no case is Owner or the apartment manager under any obligation to <u>re-let</u> your apartment in the event you terminate this Agreement before the end of its term. (lease06.txt) ● In the event owner successfully <u>re-lets</u> the apartment, we will refund the balance of unexpired rent from the first date of the replacement tenant's agreement. (lease06.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการแสดง concept นี้ ในรูปคุณศัพท์ (re-letting) ประกอบคำนามได้ โดยคำที่พบบ่อยคือ re-letting fee/charge เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● If you move out prior to the end of your lease, you may be charged a <u>re-letting fee</u>. (lease01.txt) ● Early move out may result in <u>re-letting charges</u> and acceleration of future rent under paragraphs 11 and 32. (lease05.txt) 		

ER20	Concept: sublet	Term: sublet, sublease (lease02.txt, lease04.txt, lease08.txt, lease20.txt, lease31.txt, lease35.txt)
Translation: เช่าช่วง, การเช่าช่วง (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>หมายถึงการที่ผู้เช่าเดิมหาผู้เช่ารายใหม่มาเช่าช่วงต่อ โดยที่สัญญาของตนยังไม่หมดระยะเวลาเช่า ซึ่งทำได้ก็ต่อเมื่อได้รับความยินยอมจากผู้ให้เช่าเท่านั้น เว้นแต่ว่าจะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า ถ้าผู้เช่าฝ่าฝืนผู้ให้เช่าสามารถบอกเลิกสัญญาได้</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Lease → → → rent Lease → → → re-let Lease → → → sublet (Generic - Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการเช่ามี 3 ประเภท คือ การเช่า การเช่าใหม่ และการเช่าช่วง</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The Tenant shall not assign or <u>sublet</u> all or any portion of the leased premises to roomers, boarders, or lodgers without the written consent of the Director of Housing & Residence Life and/or her/his designee. (lease08.txt) ● <u>Sublets</u> and assignments will permit, prohibit, or define the landlord's policy on subletting or assigning the lease to another person. (lease04.txt) ● If you sublease to them, your lease is still in effect and you are still responsible if they don't pay the rent or if they do damage to the apartment. (lease02.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>คำนามของกริยา sublet อาจใช้ sublet ซึ่งพบทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ (ดังตัวอย่างข้างต้น) หรือใช้ subletting ดังตัวอย่างนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> ● If it is not prohibited by the lease, <u>subletting</u> is permitted by state law. (lease04.txt) 		

ส่วนคํานามของ sublease คือ sublease โดยผู้ให้เช่าช่วงเรียกว่า sublessor และผู้เช่าช่วงเรียกว่า sublessee หรือ subtenant เช่น

- The **sublessor** is academically affiliated with the University Undersigned will be responsible for sublessors' actions and for compliance with the terms of the Lease during **the sublease** duration. (lease20.txt)
- Sometimes tenants are told by the **sublessor** that the **sublessee** has to pay the deposit to the departing tenant. (lease35.txt)
- The Tenant hereby subleases to the **Subtenant** the property described below, which the Tenant lawfully rents from the Owner or his Agent (hereafter called Landlord): In the Commonwealth of Massachusetts, to be used and occupied as a residence only, for not more than __ persons. (lease31.txt)

ER21	Concept: application	Terms: application (lease03.txt, lease05.txt, lease21.txt, lease38.txt)
Translation: คำร้อง, คำขอ, การนำมาใช้บังคับ (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease03.txt, lease05.txt, lease21.txt)</p> <p>มีการเช่า 3 ประเภท คือ การเช่า การเช่าใหม่ และการเช่าช่วง โดยผู้เช่าต้องยื่นคำร้องหรือคำขอเช่าก่อนไม่ว่าจะเป็นการเช่าแบบใดก็ตาม และผู้ให้เช่าจะปฏิเสธคำขอหากมีการกรอกข้อมูลที่เป็นเท็จในคำร้องนั้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">tenant →→→ application (Actor - Activity)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้กระทำอีกมโนทัศน์หนึ่งขึ้น นั่นคือผู้เช่าต้องยื่นคำร้องหรือคำขอเช่าก่อนไม่ว่าจะเป็นการเช่าแบบใดก็ตาม</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Screening and decision of acceptance/rejection of the application) Article 3: After receiving the applications for Joint Liability for a Lease Contract of a Private 		

<p>Apartment, the Support Association carefully examines the related documents and decides upon the acceptance/rejection of the <u>application</u>. (lease03.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Before submitting a rental <u>application</u> or signing a Lease Contract, you may take a copy of these documents to review and/or consult an attorney. (lease05.txt) • The Apartments <u>Application</u> form, "Rates & Dates" form, other ORL publications, and all University and ORL policies and procedures are incorporated herein and become part of the Agreement. (lease21.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <p>ต้องระมัดระวังการแปลให้ดี เพราะคำว่า application ที่เป็นศัพท์เฉพาะทางกฎหมายนั้นอาจหมายถึงการนำมาบังคับใช้ (REF01) ก็ได้ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you need legal advice or have questions about the <u>application of the law</u> in a particular matter, you should consult a lawyer. (lease23.txt) <p>ซึ่งใน concept นี้ อาจใช้รูปกริยา (apply - บังคับใช้) ซึ่งพบทั้ง apply to และ apply for เช่น</p> <p><u>Active voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • This policy does not <u>apply to</u> persons with a disability that requires the use of a service animal. (lease38.txt) <p><u>Passive voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • The additional single rate <u>is applied for</u> the remainder of the contract period and is prorated for late room assignments or early withdrawal. (lease38.txt)

ER22	Concept: statutory right	Terms: statutory right (lease05.txt, lease07.txt)
Translation: สิทธิโดยธรรม (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF03)</p> <p>ทั้งผู้ให้เช่าและผู้เช่ามีสิทธิโดยธรรมหลายประการ ซึ่งระบุไว้อย่างชัดเจนในสัญญาเช่า เช่น สิทธิที่จะเข้าไป (ในที่ดิน อาคารบ้านเรือนของผู้อื่น) สิทธิในการเปิดเผยข้อเท็จจริง สิทธิเรียกร้อง การบอกปฏิเสธสิทธิ การสละสิทธิ การแก้ไขเอกสาร สิทธิยึดหน่วง สิทธิรวม และการลบล้างสิทธิ เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/provision → → → Statutory right</p>		

(Whole – Part)
<p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ สิทธิโดยธรรม เป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา</p>
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • After giving notice to vacate or filing an eviction suit, we may still accept rent or other sums due; the filing or acceptance doesn't waive or diminish our right of eviction, or any other contractual or <u>statutory right</u>. (lease05.txt) • ...sums due; the filing or acceptance doesn't waive or diminish our right of eviction, or any other contractual or <u>statutory right</u>. (lease07.txt) • You have a <u>statutory right</u> to have that done, as long as you pay for the re-keying. (lease07.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • เป็นได้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ แต่มักพบการใช้คำนี้ในรูปเอกพจน์บ่อยกว่า • มักพบคำนี้ในวลี any other contractual or statutory right

ER23	Concept: rules and regulations	Term: rules and regulations (lease02.txt, lease04.txt, lease08.txt)
Translation: กฎและข้อบังคับ (REF03)		Grammatical Category: Noun
Feature:(REF03)		
หมายถึงกฎและข้อบังคับในการใช้สถานที่เช่า ซึ่งเป็นข้อตกลงร่วมกันระหว่างผู้ให้เช่าและผู้เช่า		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/provision → → → rules and regulations</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ กฎและข้อบังคับเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Rules and regulations</u> are often a problem between landlord and tenant if they are not understood, agreed to, and followed. (lease04.txt) • <u>Rules and regulations</u> can be changed, added to, or amended by the landlord 		

during the lease without tenant approval if the lease allows it. (lease04.txt)

- Landlord has promulgated certain rules and regulations related to the occupancy of the Premises, Tenant agrees to abide by such Rules and Regulations and further agrees that Landlord may change or revise such Rules and Regulations without notice or consent of Tenant. (lease04.txt)

Linguistic Notes:

ในภาษากฎหมายมักพบว่าใช้ในรูปแบบพหูพจน์เสมอ เนื่องจากมีกฎและข้อบังคับมากกว่าหนึ่งข้อ โดยคำกริยาที่ใช้ในการออกกฎและข้อบังคับ คือ impose เช่น

- She drops in unexpectedly and tries to impose all kinds of new "rules" that you weren't told about when you moved in. (lease02.txt)

ส่วนคำกริยาที่หมายถึงการประกาศใช้กฎและข้อบังคับอย่างเป็นทางการคือ promulgate เช่น

- Landlord has promulgated certain rules and regulations related to the occupancy of the Premises, Tenant agrees to abide by such Rules and Regulations and further agrees that Landlord may change or revise such Rules and Regulations without notice or consent of Tenant. (lease08.txt)

ER24	Concept: premises	Term: premises (lease08.txt, lease15.txt)
Translation: สถานที่เช่า (REF03)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF03) สถานที่เช่าเป็นทรัพย์สินที่ผู้ให้เช่าอนุญาตให้ผู้เช่าเข้ามาใช้ประโยชน์ได้ ตามวัตถุประสงค์ และ ข้อตกลงต่างๆ ที่ระบุไว้ในสัญญา สถานที่เช่าอาจเป็นบ้าน อาคาร หรือ ห้องพัก ก็ได้		
Conceptual relation and explanation: Covenant/provision → → → Premises (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ สถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา		
Extraction: • The <u>Premises</u> may not be occupied by more than five (5) persons, consistent		

<p>with the notes as outlined below. (lease08.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tenant shall occupy and use the Premises as a dwelling unit. (lease08.txt) • Tenant shall notify Landlord of any anticipated extended absence from the Premises not later than the first day of the extended absence. (lease08.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบว่าคำานามคำานี้เมื่อหมายถึงสถานที่ที่จะใช้ในรูปแบบพหูพจน์เสมอ โดยส่วนมากจะตามหลัง the ดังตัวอย่าง แต่ ถ้าใช้ในรูปแบบเอกพจน์จะหมายถึงถ้อยคำหรือความเห็นอันเป็นข้อสนับสนุนที่มีเหตุผลในการโต้แย้ง เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • His reasoning is based on the premise that all people are equally capable of good and evil. (REF06)

ER25	Concept: lease term	Term: lease term (lease04.txt, lease08.txt)
Translation: ระยะเวลาการเช่า, อายุการเช่า (REF03)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF03) หมายถึงระยะเวลาที่ผู้ให้เช่าอนุญาตให้ผู้เช่าเข้ามาครอบครองสถานที่เช่า ตามข้อตกลงที่กำหนดไว้ในสัญญา		
Conceptual relation and explanation: Covenant/provision → → → lease term (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ระยะเวลาการเช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • The lease term will begin on July 15th 2005 and end on June 30th 2006. (lease08.txt) • In event of a lawsuit by the landlord, the landlord would request payment in full for the entire lease term, which would be the larger amount. (lease04.txt) • Usually, a one year lease renews for another year and a six months lease for 		

another six months, although some leases will renew on a month to month basis after the initial lease term. (lease04.txt)

Linguistic Notes: (REF03)

ถ้าหมายถึงระยะเวลาการเช่า จะใช้รูปเอกพจน์ (term) เสมอ ดังตัวอย่างข้างต้น แต่ถ้าใช้ในรูปพหูพจน์ (terms) จะหมายถึงเงื่อนไขหรือข้อความแห่งสัญญา เช่น

- Your signature will bind you to fulfill the terms of the agreement exactly as it is written and/or pay significant financial penalties. (lease04.txt)

ER26	Concept: deposit	Terms: deposit (lease01.txt, lease06.txt, lease17.txt, lease26.txt, lease30.txt)
Translation: เงินประกัน (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease01.txt, lease06.txt, lease26.txt, lease30.txt)</p> <p>ผู้ให้เช่าจะกำหนดให้ผู้เช่าต้องวางเงินประกันก่อนเข้าครอบครองสถานที่เช่า โดยจำนวนเงินนั้นอาจจะเท่ากับค่าเช่าเป็นจำนวน 1-2 เดือน หรือแล้วแต่ผู้ให้เช่าจะกำหนดไว้ เมื่อผู้เช่าส่งคืนสถานที่เช่าโดยไม่ก่อให้เกิดความเสียหายใดๆ ผู้ให้เช่าจะคืนเงินประกันให้ แต่หากเกิดความเสียหายก็จะริบเงินประกันนั้น ส่วนจะริบทั้งหมดหรือคืนให้บางส่วน ก็ขึ้นกับว่าหลังจากหักค่าเสียหายแล้วจะเหลือเงินประกันนั้นเท่าใด นอกจากนี้ บางครั้งผู้ให้เช่าอาจเรียกเงินประกัน (reservation deposit) ในกรณีที่ผู้เช่าต้องการสำรองที่พักนั้น และหากผู้เช่าไม่เข้าครอบครองสถานที่ตามกำหนด ผู้ให้เช่าก็อาจริบเงินประกันนั้น เพื่อชดเชยความเสียหายของตนเองได้</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/provision → → → deposit (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือเงินประกันเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Pay the security <u>deposit</u> with a check, cashier's check, or money order. (lease01.txt) ● A three hundred and fifty dollar (\$350) reservation <u>deposit</u> is required to reserve 		

<p>an apartment. .(lease06.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> Any damages will be deducted from deposit amount. .(lease26.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <p>คำที่ประกอบกับ deposit เพื่อเป็นนามผสมที่พบบ่อยคือ security deposit, reservation deposit, animal deposit และ key deposit ดังตัวอย่างข้างต้น และพบการแสดง concept นี้ ในรูปกริยา (deposit) ด้วย เช่น</p> <p><u>Active voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Upon signing this lease, the resident shall deposit \$500 as security deposit. (lease17.txt) <p><u>Passive voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> An amount equivalent to one or two months rent is deposited with the landlord to repair any damage that you may have caused to the walls or floors. (lease30.txt)

ER27	Concept: insurance	Terms: insurance (lease05.txt, lease09.txt, lease20.txt, lease24.txt, lease39.txt)
Translation: การประกันภัย (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt, lease09.txt, lease20.txt, lease24.txt, lease39.txt)</p> <p>ผู้ให้เช่าจะไม่รับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดกับทรัพย์สินส่วนบุคคลของผู้เช่า ดังนั้น ในสัญญาจึงมักระบุให้ผู้เช่าต้องจัดหาประกันภัยทรัพย์สินของตนเอง เช่น ประกันภัยจากการลักทรัพย์ หรือ อัคคีภัย เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/provision → → → insurance (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการประกันภัยเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> Our insurance does not provide coverage for your personal property. (lease05.txt) 		

- You should carry your own insurance protection against loss of or damage to your personal property. (lease24.txt)
- Property owners urge you to protect your property from theft, fire, smoke, water damage, and the like, by purchasing insurance. (lease09.txt)
- The insurance offered shall be provided by an insurance company duly authorized by the North Carolina Department of Insurance, and the cost of the insurance shall not exceed eight percent (8%) of the total rent charged for the vacation rental to the tenant. (lease39.txt)

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (insure – เอาประกันภัย) ก็ได้ เช่น

Active voice

- The Undersigned is encouraged to insure his/her personal property against fire and theft. (lease20.txt)

Passive voice

- If the tenant is required to make any advance payments, other than a security deposit, whether the payment is denominated as rent or otherwise, the landlord or real estate broker shall deposit these payments in a trust account in an insured bank or savings and loan association in North Carolina... (lease39.txt)

และคำว่าผู้เอาประกันภัยใช้คำว่า insured หรือ assured ก็ได้ ส่วนผู้รับประกันภัยนั้น ใช้คำว่า insurer เช่น

- The assured pays the premium to the insurer. (REF01)

ER28	Concept: payment	Term: payment, payment of rent, rental payment, prepayment (lease05.txt, lease06.txt, lease08.txt, lease10.txt)
Translation: การชำระค่าเช่า (REF03)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>หมายถึงการที่ผู้เช่าชำระเงินค่าเช่าตามจำนวนและกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในข้อตกลงของสัญญาเช่า ซึ่งอาจชำระเป็นเงินสดหรือเช็คก็ได้ หากผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าสามารถบอกเลิกสัญญาได้</p>		

Conceptual relation and explanation:

Covenant/provision → → → payment

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ การชำระค่าเช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา

Extraction:

- If you do not make payment on or before the fifth (5th) of the month, there will be a late charge of fifty dollars (\$50) on the sixth day of the month. (lease06.txt)
- Payment in the form of a money order or cashier's check will be due immediately after receipt of notice. (lease06.txt)
- Failure to make payment of rent or other charges by the tenth (10th) of each month may result in termination of lease by the Landlord with 3 day notice of eviction. (lease08.txt)
- After you deliver to us your written termination notice, the Lease Contract will be terminated under this military clause 30 days after the date on which your next rental payment is due. (lease05.txt)
- The Security Deposit is not and shall not be deemed to be a prepayment of the Rental nor shall it be used by the Tenant as a reason and excuse not to pay the Rental as stipulated in the Agreement (lease10.txt)

Linguistic Notes:

คำกริยาที่ใช้กับคำว่า payment คือ make ดังแสดงในตัวอย่างข้างต้น หรือใช้กริยา pay กับคำว่า rent เช่น

- The obligation of an evicted tenant to pay rent ceases only if management rents the apartment to someone else. (lease01.txt)

ER29	Concept: liability	Term: liability (lease01.txt, lease05.txt, lease06.txt)
Translation: ความรับผิดชอบ (REF01)		Grammatical Category: Noun

Feature: (REF03)

ทั้งผู้ให้เช่าและผู้เช่าต้องตกลงกันที่จะมีความรับผิดชอบเพื่อชดเชยความเสียหายใดๆ อาจเกิดขึ้น ไม่ว่าจะเกิดจากความประมาทเลินเล่อ ภัยธรรมชาติ หรือเหตุสุดวิสัยใดๆ ก็ตาม

Conceptual relation and explanation:

Covenant/provision → → → liability

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ความรับผิดชอบเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ ข้อกำหนดของคู่สัญญา

Extraction:

- This clause removes your property manager/landlord's **liability** from most losses or damages not incurred their negligence. (lease01.txt)
- Termination of your possession rights or subsequent re-letting doesn't release you from **liability** for future rent or other Lease Contract obligations. (lease05.txt)
- Other utilities and services telephone, electricity, gas, premium cable, and internet service are your responsibility and **liability**. (lease06.txt)

Linguistic Notes:

ส่วนใหญ่พบว่าใช้ Liability เป็นคำนามในรูปเอกพจน์ และมักพบคู่กับกริยา remove กับ release ดังตัวอย่างข้างต้น เมื่อหมายถึงปลดเปลื้องความรับผิดชอบ และการแสดง concept นี้ อาจใช้รูปคุณศัพท์ (liable – รับผิดชอบ) ก็ได้ ซึ่งใช้ตามหลัง verb to be หรือ กริยา remain เช่น

- We're **not liable** for casualty loss, damage, or theft except for property removed under a contractual lien. (lease05.txt)
- Replacing a resident or subletting (2 different things) is allowed only when management consents in The departing resident will no longer have a right to occupancy or to a security deposit refund, but will **remain liable** for the rest of the origin contract unless management agrees otherwise in writing 31. (lease01.txt)

ER30	Concept: right of entry	Terms: right of entry (lease04.txt, lease13.txt, lease20.txt,
------	-------------------------	--

	lease24.txt, lease26.txt, lease29.txt)
Translation: สิทธิที่จะเข้าไป (ในที่ดิน อาคาร บ้านเรือนของผู้อื่น) (REF01)	Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease04.txt, lease13.txt, lease20.txt, lease24.txt, lease26.txt, lease29.txt)</p> <p>ในสัญญาเช่าจะระบุไว้อย่างชัดเจนว่า ใครบ้างที่มีสิทธิเข้าไปในสถานที่เช่าได้และในกรณีใดบ้าง เช่น ผู้ให้เช่าหรือผู้ที่ได้รับมอบหมายจากผู้ให้เช่าเข้าไปเพื่อตรวจสอบสภาพของสถานที่เช่า หรือไปซ่อมแซมส่วนที่เสียหาย หรือติดตั้งอุปกรณ์ที่จำเป็นต่อการใช้สถานที่เช่า หรืออุปกรณ์เพื่อความปลอดภัย โดยการเข้าไปกระทำการดังกล่าวจะต้องแจ้งให้ผู้เช่าทราบล่วงหน้า แต่หากมีเหตุฉุกเฉินก็อาจเข้าไปได้โดยไม่แจ้งให้ผู้เช่าทราบล่วงหน้า เป็นต้น</p>	
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Statutory Right → → → Right of Entry (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ สิทธิที่จะเข้าไป (ในที่ดิน อาคารบ้านเรือนของผู้อื่น) เป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยธรรม</p>	
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Many landlords in the University area will specify a right of entry in the lease. Because the landlord chooses what the lease Renewal will say, it usually favors the landlord. (lease04.txt) ● He will have no other right of entry, except by court order, unless you appear to have abandoned the premises. (lease13.txt) ● RIGHT OF ENTRY: The Undersigned agrees that the University may enter the apartment after reasonable notice for the purposes of conducting safety checks, performing maintenance, conducting an annual inspection of the premises, ... (lease20.txt) ● Who has the right of entry to the rental unit? (lease29.txt) 	
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้คำนี้ตามหลัง a และ the ดังตัวอย่างข้างต้น และในสัญญามักพบการใช้คำว่า right of entry เป็นหัวข้อ แล้วใช้กริยา enter ในเนื้อความ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Right of Entry: The University or its designee reserves the right to enter a 	

student room in times of emergency. (lease24.txt)

- **Right of Entry:** The Lessor reserves the **right to enter** the apartments in order to meet emergency situations, to make routine maintenance or fire hazard inspections, to maintain minimum health and safety standards, and to enforce regulations. (lease26.txt)

ER31	Concept: disclosure right	Terms: disclosure right (lease01.txt, lease08.txt, lease16.txt, lease29.txt)
Translation: สิทธิในการเปิดเผยข้อเท็จจริง (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease01.txt, lease08.txt, lease16.txt, lease29.txt)</p> <p>ผู้ให้เช่ามีสิทธิเปิดเผยข้อมูลของผู้เช่าต่อบุคคลอื่นได้ในขอบเขตที่กฎหมายกำหนดไว้เท่านั้น เช่น ชื่อและที่อยู่ของผู้เช่า หรือประวัติการเช่าสถานที่ เป็นต้น แต่ผู้เช่าก็มีสิทธิ์ยื่นคำร้องห้ามผู้ให้เช่าเปิดเผยข้อมูลนี้ได้เช่นกัน นอกจากนี้ กฎหมายยังระบุว่าผู้ให้เช่าต้องเปิดเผยข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่เช่าให้ผู้เช่าได้รับทราบด้วย เพื่อประกอบการตัดสินใจว่าจะเช่าสถานที่นี้หรือไม่</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Statutory Right → → → Disclosure right (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ สิทธิในการเปิดเผยข้อเท็จจริงเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยรวม</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● DISCLOSURE RIGHTS: Your management has the right to disclose your rental history (lease01.txt) ● Lead-Based Paint: The federal government has recently enacted legislation regarding the abatement and disclosure of lead-based paint in certain non-exempt housing. (lease16.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>การแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (disclose) ก็ได้ เช่น</p>		

Active voice

- Obey the regulations of the State Sanitary Code and **disclose** to prospective tenants the existence of any condition that is a violation of the law. (lease29.txt)

Passive voice

- For the purposes of Tenants, a student's name and campus address are considered public information and may **be disclosed** by UNC in response to inquiries concerning individual students, whether in person, in writing or over the telephone. Should Tenant wish to restrict access to their directory information, please do the following:
 - Tenants may officially request, in person, at the University Registrar's office, that directory information related to them, not **be disclosed**. (lease08.txt)

ER32	Concept: claim	Terms: claim (lease07.txt, lease11.txt, lease18.txt, lease22.txt, lease33.txt, lease38.txt)
Translation: (สิทธิ, ข้อ, การ) เรียกร้อง, เรียกร้อง (REF01)		Grammatical Category: Noun, Verb
Feature: (lease07.txt, lease11.txt, lease18.txt, lease22.txt, lease33.txt, lease38.txt) ทั้งผู้ให้เช่าและผู้เช่าต่างมีสิทธิเรียกร้อง เช่น สิทธิเรียกร้องค่าเสียหายเมื่อได้รับความเสียหาย ซึ่งในสัญญาจะระบุช่วงเวลาที่สามารถใช้สิทธินี้ได้ เช่น ภายใน 72 ชั่วโมง หรือ 60 วัน เป็นต้น และหากพ้นไปแล้วก็ไม่สามารถทำได้		
Conceptual relation and explanation: Statutory Right →→→ claim (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ สิทธิเรียกร้องเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยรวม		
Extraction: <u>รูปกริยา</u> ● If the form is not turned in after 72 hours, the Undersigned forfeits their right to		

claim damages and will be held accountable for assessed damages upon vacating the apartment. (lease22.txt)

- The landlord might claim the new tenant is really a trespasser because no contract exists. (lease33.txt)
- Any personal property such as bicycles, refrigerators, chairs, desks, and televisions left or abandoned by a resident or his/her guest, unless claimed within 60 days, shall be deemed the property of the University. (lease38.txt)

รพนาม

- You will be at a disadvantage if your landlord can add hundreds of dollars in attorney's fees to any claim s/he has against you, but need not fear that you could ever do that to him/her. (lease11.txt)
- The Parties, by entering into this agreement, submit to jurisdiction in State of California for adjudication of any disputes and/or claims between the parties under this agreement. (lease18.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้ concept นี้ ทั้งรูป active voice และ passive voice ดังตัวอย่างข้างต้น และการแสดง concept นี้ ในรูปคำนามนั้น ใช้ได้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ โดยมักใช้โดดๆ ไม่ประกอบคำอื่น ดังตัวอย่างข้างต้น แต่พบตัวอย่างน้อยมากที่ใช้ในนามผสม และใช้ในรูปพหูพจน์เสมอ เช่น lien claims และ liability claims ดังนี้

- Sale may be public or private, is subject to any third party ownership or lien claims, must be to the highest cash bidder, and may be in bulk, in batches, or item by item. (lease07.txt)
- The Undersigned will indemnify the University against all liability and hold the University harmless from all claims, demands, loss or damage arising during her or his occupancy of the apartment, other than normal wear and tear and save and except such liability claims, demands, loss or damage as may be caused by the negligence of the... (lease22.txt)

ER33	Concept: disclaim	Terms: disclaim (lease06.txt, lease07.txt, lease29.txt)
Translation: บอกปฏิเสธ, บอกสละ (REF01)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (lease06.txt, lease07.txt, lease29.txt)</p> <p>การบอกปฏิเสธหรือบอกสละสิทธินั้น ทำได้ทั้งสองฝ่ายคือผู้ให้เช่าและผู้เช่า เช่น ผู้ให้เช่าบอกสละสิทธิที่อ้างว่าการรักษาความปลอดภัยของตนเองนั้นได้ผลเต็มร้อย หรือปฏิเสธการรับผิดชอบสัญญาเช่าที่ผู้เช่าอาจไปทำต่อกับผู้เช่าช่วง เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Statutory Right →→→ disclaim (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการบอกปฏิเสธหรือบอกสละสิทธิเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยธรรมชาติ</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● No security measure is fail safe and Owner and the apartment manager disclaim any express or implied warranties of security. (lease06.txt) ● We disclaim any express or implied warranties of security. (lease07.txt) ● He disclaims the will that leaves him a burdensome gift. (REF01) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>การแสดง concept นี้ ใช้รูปคำนาม disclaimer (การบอกปฏิเสธ, บอกสละ) ได้ โดยมีมักพบการใช้เป็นหัวข้อ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Disclaimer: Please keep in mind that the University assumes no responsibility for contracts/leases between individuals. (lease29.txt) 		

ER34	Concept: waiver	Terms: waiver (lease04.txt, lease05.txt, lease07.txt, lease11.txt, lease20.txt, lease21.tx, lease29.txt)
------	-----------------	---

<p>Translation: การสละ (สิทธิ, ประโยชน์) (REF01)</p>	<p>Grammatical Category: Noun</p>
<p>Feature: (lease04.txt, lease05.txt, lease07.txt, lease11.txt, lease20.txt, lease21.tx, lease29.txt t)</p> <p>ในสัญญาเช่าจะระบุว่ากรกระทำได้อีกว่าผู้ให้เช่าและผู้เช่าสละสิทธิหรือประโยชน์ของตน และการกระทำได้อีกว่าเป็นการสละสิทธิหรือประโยชน์ของตน เช่น หากผู้เช่ากรออกข้อมูลที่เป็นเท็จ ในคำร้องขอเช่าสถานที่จะถือว่าเป็นการสละสิทธิ์การบอกเลิกสัญญาเช่า หรือการทวงถามค่าเช่าที่ล่าช้านั้นไม่ถือว่าผู้ให้เช่าสละสิทธิของตนที่จะได้รับค่าเช่า เป็นต้น</p>	
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Statutory Right → → → waiver (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการสละ (สิทธิ, ประโยชน์) เป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยธรรม</p>	
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Confession of Judgment: Some leases may contain a confession of judgment clause, which is a liability for the tenant and which, when combined with a <u>waiver</u> of notice, is legally terminal. (lease04.txt) ● Delay in demanding sums you owe is not a <u>waiver</u>. Exercising one remedy won't constitute an election or <u>waiver</u> of other remedies. (lease05.txt) ● Any <u>waiver</u> or non-enforcement by the University of any term or condition of this Lease shall not constitute a <u>waiver</u> of any subsequent breach of the same or any other term or condition of this Lease. (lease20.txt) 	
<p>Linguistic Notes:</p> <p>ไม่พบการใช้คำนี้ในรูปพหูพจน์ ส่วนรูปเอกพจน์มักพบตามหลัง a กับ any ดังตัวอย่างข้างต้น และการแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (waive) ก็ได้ เช่น</p> <p><u>Active voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● You <u>waive</u> all rights to terminate if you misrepresent the facts in the preceding sentence. (lease07.txt) ● Lessee hereby <u>waives</u> any and all rights to notice or demand under any statute 	

of the State relative to forcible entry and detainer or landlord and tenant.
 (lease11.txt)

Passive voice

- This right cannot **be waived** by a lease. (lease29.txt)
- No term or condition of this Agreement can **be waived**, and no statement made by ORL or its agents is considered a waiver of any term or condition.
 (lease21.txt)

ER35	Concept: amendment	Terms: amendment (lease04.txt, lease05.txt, lease08.txt, lease09.txt, lease36.txt)
Translation: การแก้ไข (กฎหมาย, เอกสาร) ฉบับแก้ไขเพิ่มเติม (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease04.txt, lease05.txt, lease08.txt, lease09.txt, lease36.txt)</p> <p>ผู้ให้เช่าและผู้เช่ามีสิทธิ์แก้ไขสัญญา ซึ่งโดยทั่วไปการแก้ไขข้อตกลง/ข้อกำหนดในสัญญาเช่านั้นจะทำเมื่อสัญญาฉบับแรกสิ้นสุดลง และมีการทำสัญญาใหม่ โดยการแก้ไขจะมีผลบังคับใช้ ก็ต่อเมื่อคู่สัญญาได้ลงลายมือชื่อรับรองสัญญาฉบับแก้ไขเพิ่มเติม เช่น การเปลี่ยนแปลงค่าเช่า เงื่อนไขของเงินประกัน หรือกฎข้อบังคับต่างๆ เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Statutory Right → → → Amendment (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการแก้ไข (กฎหมาย, เอกสาร) เป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยธรรมชาติ</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • No rent increases or Lease Contract changes are allowed before the initial Lease Contract term ends, except for changes allowed by any special provisions in paragraph 10, by a written addendum or amendment signed by you and us, or by reasonable changes of apartment rules allowed under paragraph 18. (lease05.txt) 		

- This Lease may be modified or amended in writing, if the writing is signed by the party obligated under the amendment. (lease08.txt)
- The Security Deposit shall not be increased or decreased as a result of this Amendment. (lease36.txt)

Linguistic Notes:

พบการแสดง concept นี้ ใช้รูปกริยา (amend) ก็ได้ เช่น

Active voice

- Apartment representatives have no authority to waive, make promises, amend, make agreements that impose security duties etc. (lease09.txt)

Passive voice

- Rules and regulations can be changed, added to, or amended by the landlord during the lease without tenant approval if the lease allows it. . (lease04.txt)

ER36	Concept: lien	Terms: lien (lease01.txt, lease05.txt, lease07.txt)
Translation: สิทธิยึดหน่วง (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease01.txt, lease05.txt, lease07.txt) เมื่อผู้เช่าส่งคืนสถานที่เช่า หรือละทิ้งสถานที่เช่า หรือถูกขับไล่ออกจากสถานที่เช่า โดยผู้เช่าค้างชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่ามีสิทธิยึดหน่วงทรัพย์สินของผู้เช่า และสามารถนำไปขายเพื่อนำมาหักหนี้ได้		
Conceptual relation and explanation: Statutory Right → → → lien (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ สิทธิยึดหน่วงเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยธรรม		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • We have a <u>lien</u> on all property removed and stored after surrender, abandonment, or judicial eviction for all sums you owe. All property in the apartment is subject to a contractual <u>lien</u> to secure payment of delinquent rent. 		

Sale may be public or private, is subject to any third party ownership or lien claims, must be to the highest cash bidder, and may be in bulk, in batches, or item by item. (lease05.txt)

- This lien may be in conjunction with the acceleration of the rent if the resident is trying to vacate. (lease01.txt)
- Our not enforcing or belatedly enforcing written notice requirements, rental due dates, acceleration, liens, or other rights isn't a waiver under any circumstances. (lease07.txt)

Linguistic Notes:

- รูปประโยคที่ใช้คือ Subject + have/has + a lien + on/in/over + sth. (REF06) ดังตัวอย่างข้างต้น
- หรือใช้กริยา to exercise lien (ใช้สิทธิยึดหน่วง) เช่น Removal After We Exercise Lien for Rent. (lease07.txt)
- พบการใช้ในรูปเอกพจน์มากกว่าพหูพจน์ และตามหลัง a มากกว่า the
- พบการใช้ประกอบคำว่า contractual เป็นนามผสม contractual lien บ่อยที่สุด

ER37	Concept: prejudice	Terms: prejudice (lease08.txt)
Translation: เสียเปรียบ, เสียประโยชน์, ลบล้าง (สิทธิ) (REF01)		Grammatical Category: Verb, noun
Feature: (lease08.txt) ในสัญญาจะระบุว่า การลบล้างสิทธิจะเกิดขึ้นได้ในกรณีใดบ้าง เช่น หลังจากผู้ให้เช่าส่งคำบอกกล่าวให้ผู้เช่าทราบเกี่ยวกับการผิดนัดชำระค่าเช่าแล้ว ผู้ให้เช่าอาจยึดทรัพย์ของผู้เช่าไว้เป็นประกันได้ตามที่กฎหมายกำหนด และการทำเช่นนี้ไม่เป็นการลบล้างสิทธิของผู้ให้เช่าที่จะได้รับค่าเสียหายจากผู้เช่า เป็นต้น		
Conceptual relation and explanation: Statutory Right → → → prejudice (Whole – Part)		

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ การลบล้าง (สิทธิ) เป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยธรรมชาติ

Extraction:

- Within three (3) days (or any other obligation within five (5) days) after written notice of such default is provided by Landlord to Tenant, Landlord may take possession of the Premises without further notice (to the extent permitted by law), and without **prejudicing** Landlord's rights to damages. (lease08.txt)
- The creditor can waive the benefit of prescription, but such waiver does not **prejudice** the right of third person. (REF01)

Linguistic Notes:

มักพบสำนวน without prejudice (to sth) ที่ใช้ในเอกสารกฎหมาย ดังตัวอย่างข้างต้น ส่วน สำนวน prejudice sb (against sb/sth) หมายถึงการจงใจให้อีกฝ่ายเกิดความลำเอียงต่อบางคนหรือบางอย่าง เช่น

- The prosecution lawyers have been trying to **prejudice the jury against her**. (REF06)

Prejudice sth หมายถึงการทำให้เสียประโยชน์อย่างร้ายแรง เช่น

- Any delay will **prejudice the child's welfare**. (REF06)

ER38	Concept: cumulative rights	Terms: cumulative rights (lease08.txt)
Translation: สิทธิรวม (REF08)		Grammatical Category:
Feature: (lease08.txt)		
ในสัญญาเช่าจะระบุว่าสิทธิต่างๆ ของคู่สัญญาทุกฝ่ายนั้น เป็นสิทธิรวม และจะไม่มีมติความว่าเป็นสิทธิเฉพาะของบุคคลใดบุคคลหนึ่ง ยกเว้นแต่กฎหมายจะกำหนดให้เป็นอย่างอื่นเท่านั้น		
Conceptual relation and explanation:		
Statutory Right → → → cumulative rights (Whole – Part)		
มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ สิทธิรวมเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสิทธิโดยธรรมชาติ		

<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Cumulative Rights: The rights of the parties under this Lease are cumulative, and shall not be construed as exclusive unless otherwise required by law. (lease08.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ส่วนใหญ่มักพบการใช้ในรูปพหูพจน์ และใช้เป็นหัวข้อ

ER39	Concept: comply with	Term: comply with (lease05.txt, lease06.txt, lease08.txt)
Translation: ปฏิบัติตาม (REF01)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (REF03) หมายถึงการที่ผู้เช่าทำตามข้อตกลงที่ระบุไว้ในสัญญา เช่น รักษาความสะอาดของพื้นที่ส่วนรวม และไม่ทำให้สถานที่เช่าเกิดความเสียหายโดยประมาทเลินเล่อ เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;"> Tenant → → → comply with Tenant → → → breach Tenant → → → violate (Actor – Activity) </p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้กระทำอีกมโนทัศน์หนึ่งขึ้น นั่นคือผู้เช่าอาจปฏิบัติตาม หรือทำผิด หรือฝ่าฝืนกฎและข้อบังคับที่ระบุไว้ในสัญญาเช่าก็ได้</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● You and all guests and occupants must comply with any written apartment rules and community policies, including instructions for care of our property. (lease05.txt) ● This document and the Housing & Residence Life Apartments Handbook define the terms and conditions of this lease, and all Tenants, and their invited guests/visitors are required to comply with stated contents. (lease08.txt) 		
<p>Linguistic Notes: พบการใช้ concept นี้ ในรูปกริยา (comply) มากกว่านาม (compliance – การปฏิบัติตาม) แต่ไม่</p>		

ว่าจะเป็นรูปใด ก็ต้องใช้คู่กับ with เสมอ เช่น

- Such access will generally be for the purposes of conducting maintenance and repairs and ensuring **compliance with** the provisions of this Agreement. (lease06.txt)

ER40	Concept: breach	Term: breach (lease02.txt, lease04.txt)
Translation: ผิดสัญญา, การผิดสัญญา (REF03)		Grammatical Category: Verb, Noun
Feature: (REF01, REF03) การผิดสัญญาเกิดขึ้นเมื่อคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งปฏิเสธ หรือไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงในสัญญาที่ ทำร่วมกัน		
Conceptual relation and explanation: <p style="text-align: center;"> Tenant → → → comply with Tenant → → → breach Tenant → → → violate (Actor – Activity) </p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้กระทำอีกมโนทัศน์หนึ่งขึ้น นั่นคือผู้เช่า อาจปฏิบัติตาม หรือทำผิด หรือฝ่าฝืนกฎและข้อบังคับที่ระบุไว้ในสัญญาเช่าก็ได้</p>		
Extraction: <u>รูปกริยา</u>		
<ul style="list-style-type: none"> The landlord may have the option of an acceleration of rent if the tenant fails to pay rent on time or breaches/violates other lease terms. (lease04.txt) If your landlady has breached the lease, you may be able to terminate your lease without liability. (lease02.txt) Tenants can be evicted for breaching the lease by not following these rules. (lease04.txt) 		

รูปนาม

- You must write her a letter specifying **the breaches** -- repairs not made, the imposition of new rules, and the noise problem. (lease02.txt)
- You have made a unilateral declaration that your landlady is **in breach of** the lease. (lease02.txt)

Linguistic Notes:

- คำนี้มีรูปเดียวกันทั้งที่เป็นกริยาและนาม โดยพบการใช้ในรูปของกริยาและนามพอๆ กัน
- มักพบการใช้กริยานี้ในรูป passive voice
- เมื่อใช้ในรูปนาม fixed collocation ที่พบบ่อยๆ คือ in breach of (the lease/ the agreement/ the contract) ดังตัวอย่างข้างต้น

ER41	Concept: violate	Term: violate (lease05.txt, lease07.txt)
Translation: ผ่าฝืน (REF01)		Grammatical Category: Verb
Feature: (REF03) หมายถึงการกระทำผิดข้อตกลงที่ระบุไว้ในสัญญา ซึ่งผู้ให้เช่ามีสิทธิ์บอกเลิกสัญญา หรือเรียกร้องค่าเสียหายจากผู้เช่า หรือผู้ที่มีความเกี่ยวข้องกับผู้เช่า เช่น ผู้อาศัย แยก เป็นต้น		
Conceptual relation and explanation: <p style="text-align: center;"> Tenant → → → comply with Tenant → → → breach Tenant → → → violate (Actor – Activity) </p> มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้กระทำอีกมโนทัศน์หนึ่งขึ้น นั่นคือผู้เช่าอาจปฏิบัติตาม หรือทำผิด หรือฝ่าฝืนกฎและข้อบังคับที่ระบุไว้ในสัญญาเช่าก็ได้		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • If you or any guest or occupant violates the Lease Contract or rules, all residents are considered to have violated the Lease Contract. (lease05.txt) • If we violate any of the above, you may possibly terminate this Lease Contract and exercise other remedies under Property Code Section 92. (lease07.txt) 		

Linguistic Notes:

ไม่พบการใช้กริยานี้ในรูป passive voice แต่พบการแสดง concept นี้ ในรูปคำนาม (violation – การฝ่าฝืน) เช่น

- Upon approval by the Director of Housing & Residence Life, an apartment may be entered when there is reasonable cause to believe a **violation** of rules, regulations, or state/federal law is occurring. (lease08.txt)

ER42	Concept: legal action	Terms: legal action (lease04.txt, lease31.txt)
Translation: คดีความ (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease04.txt, lease31.txt)		
<p>ผู้ให้เช่าเป็นผู้กำหนดกฎและข้อบังคับขึ้น ส่วนผู้เช่าอาจปฏิบัติตาม หรือทำผิด หรือฝ่าฝืนกฎและข้อบังคับดังกล่าว เมื่อเกิดการทำผิดและการฝ่าฝืนก็อาจนำไปสู่คดีความได้ เช่น ผู้เช่าไม่ยอมชำระค่าเช่า หรือก่อให้เกิดอันตรายต่อผู้เช่ารายอื่น จนผู้ให้เช่าต้องการขับไล่ผู้เช่ารายนั้นออกจากสถานที่เช่า เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">breach/violate → → → legal action (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การทำผิดหรือฝ่าฝืนกฎและข้อบังคับที่ระบุไว้ในสัญญาอาจนำไปสู่คดีความ</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● If a landlord initiates legal action to force a tenant to pay outstanding rent payments or to leave the property, the law requires the landlord to give written notice of the action to the tenant. (lease04.txt) ● If the Subtenant or his guests are responsible for damages to any or these, or if they are not returned, the tenant has the right to take compensation for such damages from the security deposit, and to take any further legal actions necessary. (lease31.txt) ● By waiving the right of notice, the tenant will be deprived of the opportunities to 		

<p>correct the problem and the landlord will immediately file legal action.</p> <p>(lease04.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> If at any time, the Landlord has legal action against the Subtenant because of the Tenant's behavior, the Subtenant may immediately vacate the premises, owe the Tenant no further rent, and the Tenant shall return all monies held as deposit or advance rent within 30 days of the Subtenant's vacation (lease31.txt)
<p>Linguistic Notes: (REF03, REF05)</p> <ul style="list-style-type: none"> การฟ้องร้องจะใช้คำกริยาเหล่านี้ เช่น to take/ file/ have/ bring (legal) action against sb ดังตัวอย่างข้างต้น แม้ว่าจะใช้ได้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ แต่ส่วนมากจะพบคำว่า legal action ในรูปเอกพจน์ และไม่พบว่าใช้ a นำหน้า legal action ที่เป็นนามเอกพจน์เลย

ER43	Concept: litigation	Terms: litigation (lease05.txt, lease07.txt)
Translation: การดำเนินคดี, การฟ้องร้อง (คดีแพ่ง) (REF01, REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt, lease07.txt)</p> <p>หากผู้เช่าละเมิดข้อตกลง/ข้อกำหนดที่ระบุไว้ในสัญญา ผู้ให้เช่าอาจฟ้องร้องเพื่อให้มีการดำเนินคดีต่อผู้เช่าในศาลได้ เช่น การฟ้องขับไล่ผู้เช่าออกจากสถานที่เช่า เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Breach/Violate → → → legal action → → → litigation (Cause - Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การที่ผู้เช่าผิดหรือละเมิดข้อตกลง/ข้อกำหนดที่ระบุไว้ในสัญญา ทำให้ผู้ให้เช่าตัดสินใจดำเนินการทางกฎหมายอย่างใดอย่างหนึ่ง ซึ่งอาจนำไปสู่การฟ้องร้องคดีในศาล เป็นต้น</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> Initial and daily animal violation charges and animal removal charges are liquidated damages for our time, inconvenience, and overhead (except for attorney's fees and litigation costs) in enforcing animal restrictions and rules. 		

<p>(lease05.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> Late charges are liquidated damages for our time, inconvenience, and overhead in collecting late rent (but are not for attorney's fees and litigation costs). <p>(lease05.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> Unless a party is seeking exemplary, punitive, sentimental, or personal injury damages, the prevailing party may recover from the non prevailing party attorney's fees and all other litigation costs. (lease07.txt)
<p>Linguistic Notes: (REF06)</p> <ul style="list-style-type: none"> มักพบคำนี้ประกอบกับคำว่า cost เป็นนามผสมว่า litigation cost ดังตัวอย่างข้างต้น และพบตามหลังคำว่า attorney's fees เสมอ คำกริยาของ concept นี้ คือ litigate และบุคคลที่เป็นคู่ความกันจะเรียกว่า litigant

ER44	Concept: adjudication	Terms: adjudication (lease05.txt, lease18.txt)
Translation: คำสั่ง, คำพิพากษาของศาล, การวินิจฉัยชี้ขาดคดี (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF03)</p> <p>ผู้ให้เช่าเป็นผู้กำหนดกฎและข้อบังคับขึ้น ส่วนผู้เช่าอาจปฏิบัติตาม หรือทำผิด หรือฝ่าฝืนกฎและข้อบังคับดังกล่าว การทำผิดและการฝ่าฝืนอาจนำไปสู่คดีความ ทำให้เกิดการฟ้องร้องคดี แล้วศาลจะมีคำพิพากษาต่อไป</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">breach/violate →→→ legal action →→→ adjudication (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การทำผิดหรือฝ่าฝืนกฎและข้อบังคับที่ระบุไว้ในสัญญาอาจนำไปสู่คดีความ และศาลจะมีคำพิพากษาต่อจากนั้น</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> The Parties, by entering into this agreement, submit to jurisdiction in State of California for adjudication of any disputes and/or claims between the parties 		

under this agreement. (lease18.txt)

- ... (3) you abandon the apartment; (4) you give incorrect or false answers in a rental application; (5) you or any occupant is arrested, charged, detained, convicted, or given deferred **adjudication** for a felony offense involving actual or potential physical harm to a person, or involving possession, manufacture, or delivery of a controlled substance, marijuana, or drug paraphernalia... (lease05.txt)

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา adjudicate on / upon / in sth หรือ adjudicate between A and B เช่น

- A special subcommittee **adjudicates on** planning applications. (REF06)
- Their purpose is to **adjudicate disputes between** employers **and** employees. (REF06)

ส่วนการยกเลิกคำสั่งศาลจะใช้กริยา revoke เช่น

- The Court **revokes the adjudication** of disappearance. (REF01)

ER45	Concept: enforcement	Terms: enforcement (lease03.txt, lease04.txt, lease05.txt, lease06.txt, lease08.txt, lease20.txt)
Translation: (การบังคับ, การบังคับคดี, การบังคับใช้กฎหมาย) (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease03.txt, lease04.txt, lease05.txt, lease06.txt, lease08.txt, lease20.txt) หากผู้เช่าละเมิดข้อตกลง/ข้อกำหนดที่ระบุไว้ในสัญญา ผู้ให้เช่าอาจฟ้องร้องเพื่อให้มีการดำเนินคดีต่อผู้เช่าในศาลได้ และหลังจากศาลตัดสินแล้ว ผู้ให้เช่าก็นำข้อวินิจฉัยนั้นมาบังคับคดี เช่น การขับไล่ผู้เช่าออกจากสถานที่เช่า เป็นต้น		
Conceptual relation and explanation: Litigation → → → adjudication → → → enforcement (Cause - Effect) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ		

เมื่อเกิดการฟ้องร้องคดีและหลังจากศาลมีคำพิพากษาแล้ว ก็นำไปสู่การบังคับคดีตามข้อวินิจฉัยของศาล

Extraction:

- Addition (March 23, 2004): The present Guideline of **Enforcement** becomes effective as of March 23, 2004. (lease03.txt)
- This Agreement (i) may not be amended or modified, by course of conduct or otherwise, and (ii) may not be waived, in whole or in part, by delay in **enforcement** ... (lease06.txt)
- Any waiver or non-**enforcement** by the University of any term or condition of this Lease shall not constitute a waiver of any subsequent breach of the same or any other term or condition of this Lease. (lease20.txt)

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้อาจใช้รูปกริยา (enforce) ก็ได้ เช่น

Active voice

- **Enforcing** a contract generally means asking a court for a judgment that would force one or both parties to do or not do what the contract specifies. Landlords will use the courts or threat of legal action to **enforce** the lease and tenants should be equally prepared to exercise their rights under the contract and through the courts if necessary. (lease04.txt)

Passive voice

- This Agreement shall **be** interpreted and **enforced** in accordance with the laws of the State of Texas, without regard to its conflicts and choice of law principles. (lease06.txt)

การแสดง concept นี้อาจใช้รูปคุณศัพท์ (enforceable/unenforceable) ก็ได้ เช่น

- If any portion of this Lease shall be held to be invalid or **unenforceable** for any reason, the remaining provisions shall continue to be valid and **enforceable**. (lease08.txt)

มักพบคำว่า enforcement ใช้ประกอบนามอื่น เช่น law, officer, agency เป็นคำนามผสม เช่น

- The Student hereby authorizes ORL personnel to allow access to the Student's

apartment and/or room when access is requested by any **law enforcement officer** possessing a valid search or arrest warrant. (lease21.txt)

- If you or any occupant or guest is affected by a crime, you must make a written report to our representative and to the appropriate local **law enforcement agency**. (lease05.txt)

ER46	Concept: appeal	Terms: appeal (lease04.txt, lease08.txt, lease37.txt)
Translation: อุทธรณ์, การอุทธรณ์ (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
Feature: (lease04.txt, lease08.txt, lease37.txt)		
<p>หากผู้เช่าทำผิดหรือละเมิดข้อตกลง/ข้อกำหนด ผู้ให้เช่าสามารถบอกเลิกสัญญาเช่าได้ แต่ผู้เช่าก็สามารถอุทธรณ์เพื่อครอบครองสถานที่เช่าต่อไปได้ หรือหากผู้ให้เช่าฟ้องร้องคดีนี้ต่อศาล และผู้เช่าไม่เห็นด้วยกับคำพิพากษาของศาล ก็สามารถยื่นอุทธรณ์เพื่อให้ศาลพิจารณาคดีอีกครั้งได้</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">adjudication → → → appeal (Cause - Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือหลังจากมีคำพิพากษาของศาล หากคู่ความไม่ยอมรับข้อวินิจฉัยดังกล่าว ก็สามารถยื่นอุทธรณ์เพื่อให้ศาลพิจารณาคดีอีกครั้งได้</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • This might be the only grounds for appeal for a tenant who suddenly is ordered to leave the premises, pay the entire cost of the lease, or both, as well as court costs and attorney's fees. (lease04.txt) • Eviction Appeals: Tenant has three (3) days to appeal a lease termination to the Landlord. (lease08.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้คำนี้ทั้งในรูปคำนามและกริยาพหูฯ กัน และอาจใช้คำนามนี้ประกอบคำนามอื่นเป็นคำนามผสมได้ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • Students who withdraw or are dismissed from the University must see University 		

Apartments Management in order to obtain a Contract Termination Appeal Form.
(lease37.txt)

ER47	Concept: petition	Terms: petition (lease17.txt, lease39.txt)
Translation: คำอุทธรณ์, คำร้อง (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
<p>Feature: (lease17.txt, lease39.txt)</p> <p>หากผู้เช่าไม่เห็นด้วยกับการดำเนินการใดๆ ของผู้เช่า ก็สามารถส่งคำร้องเพื่อเป็นการยื่นอุทธรณ์ได้ เช่น ผู้ให้เช่าขับไล่ผู้เช่าออกจากสถานที่เช่า หรือไม่ต่อสัญญา หรือยกเลิกสัญญา ผู้เช่าก็ยื่นคำอุทธรณ์ได้ แต่ต้องทำภายในช่วงเวลาที่กำหนดไว้ในสัญญาเท่านั้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Appeal → → → petition (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การอุทธรณ์เป็นเหตุให้เกิดการยื่นคำร้อง</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● A tenant may <u>petition</u> the district court to stay the eviction order and shall post a cash or secured bond with the court in the amount determined by the court pursuant to G. (lease39.txt) ● If you would like to <u>petition</u> to extend your contract during Summer Quarter, you must submit an on-line termination of occupancy form by April 14, 2006 listing a specific move-out date between June 16, 2006 and August 14, 2006. You will be notified by early May whether your <u>petition</u> can be approved. (lease17.txt) ● The determination of violations of this agreement and all decisions regarding <u>petitions</u> for exceptions to any policies in this agreement are made by the Manager of Housing Assignment Services, or in regard to facilities matters, by the Director of Student Housing Services, or by other designee of the Associate Vice Provost for Student House. (lease17.txt) 		

Linguistic Notes:

พบการใช้คำนี้ในรูปกริยาและนามพหูพจน์ และพบการใช้คำนามทั้งในรูปเอกพจน์และพหูพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น โดยรูปนามนี้จะใช้ประกอบกริยา to file ก็ได้ เช่น

- Her husband has already filed a petition for divorce. (REF06)

และเมื่อใช้ในรูปกริยา จะเป็น to petition for / against sth หรือ to petition sb (for sth) เช่น

- Local residents have successfully petitioned against the siting of a prison in their area. (REF06)
- The group intends to petition Parliament for reform of the law. (REF06)

ER48	Concept: habitability	Terms: habitability (lease05.txt, lease08.txt, lease12.txt, lease27.txt)
Translation: สภาพที่จะอยู่อาศัยได้ (REF07)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt, lease08.txt, lease12.txt, lease27.txt)</p> <p>ก่อนลงลายมือชื่อในสัญญาเช่า ผู้เช่าต้องเข้าไปตรวจสอบสถานที่เช่าเพื่อให้แน่ใจว่ามีสภาพที่สามารถอยู่อาศัยได้ เช่น สะอาด ปลอดภัย โดยผู้เช่าอาจตรวจสอบเองหรือมอบหมายให้ผู้อื่นไปทำการแทนก็ได้ และหลังจากเข้าครอบครองสถานที่เช่าแล้ว หากพบว่าสถานที่เช่าอยู่ในสภาพที่ไม่สามารถอาศัยอยู่ได้ ผู้เช่าต้องแจ้งให้ผู้ให้เช่ามาซ่อมแซมและปรับปรุงต่อไป นอกจากนี้ ก่อนส่งคืนสถานที่เช่า ผู้เช่าก็ต้องทำให้สถานที่นั้นอยู่ในสภาพที่ผู้เช่ารายใหม่จะอยู่อาศัยได้เช่นกัน</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/Provision → → → Premises → → → habitability (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือสภาพที่สามารถอยู่อาศัยได้ของสถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Habitability: Tenant has inspected the Premises and fixtures (or has had the Premises inspected on behalf of Tenant) and acknowledges that the Premises are in a reasonable and acceptable condition of <u>habitability</u> or their intended use, and the agreed Lease payments are fair and reasonable. (lease08.txt) 		

- ...or (7) you or any occupant, in bad faith, makes an invalid **habitability** complaint to an official or employee of a utility company or the government.
(lease05.txt)
- Standards of **habitability** in Massachusetts are defined in the state sanitary code.
(lease12.txt)

Linguistic Notes:

พบว่าการแสดง concept นี้ จะใช้ในรูปคำคุณศัพท์ habitable ก็ได้ เช่น

- The apartment must be both safe and **habitable**. For instance, under certain circumstances, if the landlord fails to provide the tenant with a **habitable** apartment, then the tenant may be able to move out and break the lease.
(lease12.txt)
- A tenant's obligation to pay rent and the landlord's obligation to maintain **habitable** (safe, sanitary, and fit) premises depend upon each other. (lease27.txt)

ER49	Concept: fixtures	Terms: fixtures (lease05.txt, lease07.txt, lease13.txt)
Translation: ทรัพย์สินที่ติดกับที่ดินหรือโรงเรือน, ส่วนควบ (REF05)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt, lease07.txt, lease13.txt)</p> <p>ก่อนทำสัญญาเช่า ผู้เช่าควรตรวจสอบให้ชัดเจนว่ามีทรัพย์สินใดบ้างที่ติดกับที่ดินหรือโรงเรือน และอยู่ในสภาพใด เช่น หากจำเป็นต้องซ่อมแซม ต้องแจ้งผู้ให้เช่าทราบและซ่อมแซมให้เรียบร้อยก่อนทำสัญญา เช่น ต้องมีหลอดไฟที่ใช้การได้อยู่ในบริเวณที่ติดตั้งหลอดไฟทุกแห่ง เป็นต้น และเมื่อเช่าครอบครองสถานที่แล้ว ทรัพย์สินเหล่านี้จะเป็นของผู้เช่าจนกว่าจะส่งคืนสถานที่เช่า ซึ่งผู้เช่ามีภาระผูกพันต้องรักษาให้ทรัพย์สินเหล่านั้นอยู่ในสภาพดีดังเดิม</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/Provision → → → Premises → → → fixtures</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือทรัพย์สินที่ติดกับที่ดินหรือโรงเรือนเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า</p>		

Extraction:

- You accept the apartment, **fixtures**, and furniture as is, except for conditions materially affecting the health or safety of ordinary persons. (lease05.txt)
- When you move in, we'll supply light bulbs for **fixtures** we furnish, including **exterior fixtures** operated from inside the apartment; after that, you'll replace them at your expense with bulbs of the same type and wattage. (lease07.txt)
- Document the condition of your unit and make note of any nonfunctioning doors or windows, leaking plumbing, **missing fixtures**, stained carpets and so on. (lease13.txt)

Linguistic Notes:

- พบในรูปแบบพหูพจน์เท่านั้น เนื่องจากมีมากกว่าหนึ่งอย่างเสมอ
- มักพบใช้เป็นคำโดด แต่ถ้ามีคำขยายจะพบเพียงสองคำเท่านั้น คือ exterior fixtures กับ missing fixtures ดังตัวอย่างข้างต้น

ER50	Concept: deliver	Term: deliver (lease10.txt, lease11.txt)
Translation: ส่งมอบ (REF03)		Grammatical Category: Verb
Feature: (REF02, REF03) หมายถึงการที่ผู้ให้เช่าส่งมอบสถานที่เช่าแก่ผู้เช่า โดยผู้เช่าได้ชำระเงินล่วงหน้าและเงินวางประกัน รวมทั้งทำตามข้อตกลงอื่นๆ ก่อนการส่งมอบเรียบร้อยแล้ว ทั้งนี้ผู้ให้เช่าต้องส่งมอบสถานที่เช่าในสภาพอันพร้อมแซมดีแล้ว หากสถานที่เช่าไม่อยู่ในสภาพที่เหมาะสมแก่การเช่า ผู้เช่าสามารถบอกเลิกสัญญาได้		
Conceptual relation and explanation: Covenant/Provision → → → Premises → → → deliver (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการที่ผู้ให้เช่าส่งมอบสถานที่เช่าแก่ผู้เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า		

Extraction:

- If the Premises are not ready to **be delivered** by the date specified herein for whatever reason then the Landlord shall notify the Tenant in writing of the anticipated period of delay and the date on which the Premises will **be delivered**. (lease10.txt)
- Lessor shall not be liable for any damages resulting from Lessor's failure to **deliver** possession of the premises at the start date of the lease term. Lessee shall not be liable for rent until possession **is delivered** and Lessee hereby agrees that said abatement of rent shall be his/her sole remedy. (lease11.txt)

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้ อาจใช้รูปนาม (delivery – การส่งมอบ) ก็ได้ เช่น

- The Landlord shall deliver the Premises to the Tenant and the Tenant shall accept the **delivery** of the Premises from the Landlord on (date....) unless varied by the clause below. (lease10.txt)

ER51	Concept: occupancy	Terms: occupancy (lease04.txt, lease05.txt, lease07.txt, lease08.txt, lease09.txt, lease17.txt, lease20.txt, lease24.txt)
Translation: การเข้าครอบครอง (REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease04.txt, lease05.txt, lease07.txt, lease08.txt, lease09.txt, lease17.txt, lease20.txt, lease24.txt)</p> <p>ในสัญญาเช่าจะระบุไว้อย่างชัดเจนว่าผู้เช่าสามารถเข้าครอบครองสถานที่เช่าได้เมื่อใด และเป็นระยะเวลาานเท่าใด หากผู้เช่าไม่อาจครอบครองสถานที่เช่าได้ตามวันเวลาที่กำหนดไว้ อันเนื่องมาจากความไม่พร้อมจากฝ่ายผู้ให้เช่า ผู้เช่าสามารถขอเปลี่ยนแปลงสถานที่เช่าได้ เช่นขอเปลี่ยนห้อง และในทางกลับกัน หากผู้เช่าไม่เข้าครอบครองสถานที่เช่าตามวันเวลาที่กำหนด หรือทำผิดข้อตกลงใดๆ ในสัญญา ผู้ให้เช่าก็สามารถยกเลิกการให้เช่าได้</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/Provision → → → Premises → → → occupancy</p>		

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ การเข้าครอบครองสถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า

Extraction:

- If, when you are ready to move in, the apartment you leased is not ready for occupancy, you may agree to take a different unit. (lease04.txt)
- Tenant may not occupy Faculty Apartments for longer than three (3) consecutive years and will be notified of requirement to vacate prior to end of third year of occupancy. (lease08.txt)
- Charges for damages and/or other miscellaneous charges to the apartment during occupancy will be billed to the Undersigned, and are due on the first day of the month, and considered delinquent after the 15th day. (lease20.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้คำนี้ประกอบในนามผสมกับคำว่า fee, charge, period เช่น

- If you permit persons not authorized in this Residence Agreement to occupy an apartment, you are charged an unauthorized occupancy fee for each day or portion thereof until the space is completely vacated. If you fail to return your key(s) or remain in housing after terminating your agreement, you are subject to unauthorized occupancy charges. (lease17.txt)
- The occupancy period may be subject to change based on unforeseen circumstances, alterations in the academic-year calendar, or emergencies. (lease24.txt)

ส่วนคำว่าสิทธิครอบครองนั้น พบการใช้ 3 แบบ คือ occupancy right, right of occupancy และ right to occupancy ดังนี้

- The University may terminate this agreement and your occupancy rights at any time after giving you notice for any of the following reasons: (lease17.txt)
- If you default, we may end your right of occupancy by giving you a 24 hour written notice to vacate. (lease05.txt)
- Replacing a resident or subletting (2 different things) is allowed only when

<p>management consents in The departing resident will no longer have a <u>right to occupancy</u> or to a security deposit refund, but will remain liable for the rest of the original contract unless management agrees otherwise in writing 31.(lease09.txt)</p> <p>พบว่าการแสดง concept นี้จะให้รูปกริยา (occupy) ก็ได้ โดยผู้ครอบครองใช้คำว่า occupant เช่น</p> <p><u>Active voice</u></p> <p>If you permit persons not authorized in this Residence Agreement to <u>occupy</u> an apartment, you are charged an unauthorized occupancy fee for each day or portion thereof until the space is completely vacated. (lease17.txt)</p> <p><u>Passive voice</u></p> <p>The apartment will <u>be occupied</u> only by you and (list all other <u>Occupants</u> signing the Lease Contract): No one else may occupy the apartment. (lease07.txt)</p>
--

ER52	Concept: alter	Terms: alter (lease05.txt, lease05.txt)
Translation: เปลี่ยนแปลง (REF03)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>หมายถึงการที่ผู้เช่าหรือผู้ให้เช่ามีการเปลี่ยนแปลงเพื่อปรับปรุงสภาพของสถานที่เช่า โดยผู้ให้เช่าต้องยอมรับผิดในความชำรุดบกพร่องอันเกิดในระหว่างเวลาเช่า และต้องจัดการซ่อมแซมสิ่งที่จำเป็น เว้นแต่การซ่อมแซมซึ่งกฎหมายหรือจารีตประเพณีกำหนดให้เป็นความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า หากผู้ให้เช่าไม่ทำให้คืนดีภายในเวลาอันสมควร และเป็นเรื่องร้ายแรง ผู้ให้เช่าสามารถบอกเลิกสัญญาได้ ส่วนการเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่ทำโดยผู้เช่านั้น ผู้เช่าต้องได้รับคำยินยอมจากผู้ให้เช่าก่อนจึงจะทำได้ และต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมดเอง เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่านั้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/Provision → → → Premises → → → alter</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการเปลี่ยนแปลงสถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า</p>		

Extraction:

- Unless authorized by statute or by us in writing, you must not do any repairs, painting, wallpapering, carpeting, electrical changes, or otherwise alter our property. (lease05.txt)
- You agree not to alter, damage, or remove our property, including alarm systems, smoke detectors, furniture, telephone and cable TV wiring, screens, locks, and security devices. (lease05.txt)

Linguistic Notes:

ไม่พบการใช้กริยานี้ในรูป passive voice แต่พบว่าการแสดง concept นี้ อาจใช้รูปคำนาม (alteration – การเปลี่ยนแปลง) และใช้กับคำกริยา make เช่น

- You may not make material alterations/improvements of any kind to your apartment. Alterations, including but not limited to, paint, wallpaper, contact paper, lock changes, antenna, satellite dishes, fences or remodeling of any sort without the express written consent of the Landlord. (lease08.txt)

ER53	Concept: abandon	Term: abandon (lease05.txt, lease09.txt)
Translation: สละละทิ้ง, ทอดทิ้ง (REF01)		Grammatical Category: Verb
Feature: (REF03) หมายถึงการที่ผู้เช่าละทิ้งสิทธิ์ในสถานที่เช่าของตน และย้ายออกไปจากสถานที่เช่าแห่งนั้น		
Conceptual relation and explanation: Covenant/Provision → → → Premises → → → abandon (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ การสละละทิ้งสถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • All residents, guests, and occupants must <u>surrender or abandon</u> the apartment before the 30 day period for deposit refund begins. (lease05.txt) • The manager has the right to seize residents' property to ensure payment of 		

delinquent rent apartment has <u>been abandoned</u> prior to the end of the lease. (lease09.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้กริยา abandon ในรูป active voice และ passive voice พงๆ กัน และการแสดง concept นี้ จะใช้รูปคำนาม (abandonment – การสละละทิ้งสิทธิ์) ก็ได้ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> We may store, but have no duty to store, property removed after judicial eviction, <u>surrender, or abandonment</u> of the apartment. (lease05.txt) <p>โดยมักพบการใช้ abandon หรือ abandonment ตามหลังคำว่า surrender ดังตัวอย่างข้างต้น</p>

ER54	Concept: assign	Term: assign (lease03.txt, lease05.txt, lease06.txt, lease08.txt, lease36.txt)
Translation: โอนสิทธิ์การเช่า (REF03)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>หมายถึงการที่ผู้เช่าออกจากสถานที่เช่าก่อนหมดสัญญา แล้วโอนสิทธิ์ในสถานที่เช่านั้นให้ผู้อื่นมาเช่าต่อ ซึ่งทำได้ก็ต่อเมื่อได้รับความยินยอมจากผู้ให้เช่าเท่านั้น เว้นแต่ว่าจะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า ถ้าผู้เช่าฝ่าฝืนผู้ให้เช่าสามารถบอกเลิกสัญญาได้ เมื่อผู้ให้เช่ายอมรับการโอนสิทธิ์ ผู้รับโอนย่อมรับไปทั้งสิทธิและหน้าที่ของผู้โอนซึ่งมีต่อผู้เช่านั้นด้วย</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/Provision → → → Premises → → → assign (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการโอนสิทธิ์การเช่าสถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> The Tenant shall not <u>assign</u> or sublet all or any portion of the leased premises to roomers, boarders, or lodgers without the written consent of the Director of Housing & Residence Life and/or her/his designee. (lease08.txt) You may not <u>assign</u> or sublet this Agreement in whole or in part. (lease06.txt) 		

Linguistic Notes:

พบว่า assign กับ sublet เป็น fixed collocation ในรูปของ assign or sublet ดังตัวอย่างข้างต้น หรือ sublet or assign ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- Watch for the need for written permission by the landlord to sublet or assign, and/or additional fees or penalties that will be charged for subletting. (lease03.txt)

ส่วนการแสดง concept นี้ พบการใช้รูปคำนาม (assignment - การโอนสิทธิ์) และผู้รับโอนเรียกว่า assignee ส่วนผู้โอนเรียกว่า assignor เช่น

- Replacing a resident, subletting, or assignment is allowed only when we consent in writing. (lease05.txt)
- Premises is assigned to an assignee at any time during the Term,... (lease36.txt)
- The assignment must be made in writing and signed by the assignor. (REF01)

ER55	Concept: surrender	Term: surrender (lease05.txt, lease36.txt)
Translation: ส่งคืน, การส่งคืน (REF03)		Grammatical Category: Verb, Noun
Feature: (REF02, REF03) หมายถึงการที่ผู้เช่าส่งคืนสถานที่เช่าให้แก่ผู้ให้เช่าหลังจากครบสัญญาเช่า หรือบอกเลิกสัญญาเช่าแล้ว โดยผู้เช่าต้องส่งคืนในสภาพที่ซ่อมแซมดีแล้ว เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าสถานที่เช่านั้นไม่ได้อยู่ในสภาพดีในขณะที่ส่งมอบ		
Conceptual relation and explanation: Covenant/Provision → → → Premises → → → surrender (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ การส่งคืนสถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า		
Extraction: <u>รูปกริยา</u> <ul style="list-style-type: none"> • We or law officers may remove and/or store all property remaining in the apartment or in common areas (including any vehicles you or any occupant or 		

guest owns or uses) if you are judicially evicted or if you **surrender** or abandon the apartment (see Features in paragraph 42). (lease05.txt)

- Notwithstanding the foregoing, at the expiration of the Term, the Premises shall **be surrendered** in the condition required pursuant to the Sublease. (lease36.txt)

อุปนาม

- **Surrender**, abandonment, and judicial eviction affect your rights to property left in the apartment (paragraph 13), but do not affect our mitigation obligations (paragraph 32). (lease05.txt)

Linguistic Notes:

- พบการแสดง concept นี้ ในรูปของคำกริยาและคำนามพอๆ กัน
- รูปกริยาพบการใช้แบบ active voice มากกว่า passive voice
- มักพบการใช้คำว่า surrender มาก่อนคำว่า abandon หรือ abandonment ดังตัวอย่างข้างต้น

ER56	Concept: holdover	Terms: holdover (lease01.txt, lease07.txt, lease09.txt)
Translation: การถือสัญญาให้มีผลต่อไป (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
Feature: (lease01.txt, lease07.txt, lease09.txt) การถือสัญญาให้มีผลต่อไปหมายถึงการที่ผู้เช่าไม่ย้ายออกจากสถานที่เช่า เมื่อครบกำหนดที่ต้องย้ายออก ซึ่งในสัญญาจะกำหนดไว้ว่าการทำเช่นนั้น ทำให้ผู้เช่าต้องจ่ายค่าเช่าและค่าใช้จ่ายอื่นๆ ในช่วงเวลาดังกล่าวอย่างไรบ้าง เช่น ผู้ให้เช่าอาจขึ้นค่าเช่าโดยไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้า และอาจคิดค่าเช่าเป็นรายวัน และหากการถือสัญญาดังกล่าวทำให้ผู้เช่ารายใหม่ได้รับความเสียหายเนื่องจากไม่สามารถเข้าครอบครองสถานที่เช่าได้ ผู้เช่าที่ถือสัญญาให้มีผลต่อไปจะต้องรับผิดชอบชำระค่าเช่าและค่าใช้จ่ายอื่นๆ ของผู้เช่าใหม่ในระยะเวลาดังกล่าวด้วย		
Conceptual relation and explanation: Covenant/Provision → → → Premises → → → holdover (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ		

การถือสัญญาให้มีผลต่อไปเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า

Extraction:

- If a resident "**holds over**" an apartment, failing to vacate by the required move out date, the resident is required to pay rent for the **holdover** period, as well as any additional expenses and inconveniences incurred by the manager or the prospective new residents. (lease01.txt)
- If a **holdover** occurs, then (1) **holdover** rent is due in advance on a daily basis and may become delinquent without notice or demand; (2) rent for the **holdover** period will be increased by 25% over the existing rent, without notice; (lease07.txt)
- You will be liable for the rent of any resident who was unable to occupy due to the **holdover**. (lease09.txt)

Linguistic Notes:

- พบว่าคำนี้ใช้รูปเดียวกันทั้งที่เป็นคำกริยาและคำนาม โดยถ้าเป็นกริยาจะเขียนแยกกันเป็น hold over แต่ถ้าเป็นนามจะเขียนติดกันเป็น holdover
- การใช้ในรูปนามผสมที่พบมากคือใช้ประกอบคำนาม rent และ period เป็น holdover rent, holdover period ดังในตัวอย่างข้างต้น
- เมื่อเป็นคำนามพบว่าใช้ the นำหน้ามากกว่า a และไม่พบการใช้คำนี้ในรูปนามพหูพจน์

ER57	Concept: vacate	Terms: vacate (lease05.txt, lease06.txt, lease08.txt, lease21.txt, lease31.txt)
Translation: ทำให้สถานที่เช่าว่าง, ย้ายออก (REF01)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (lease05.txt, lease06.txt, lease08.txt, lease21.txt, lease31.txt)</p> <p>เมื่อครบกำหนดเวลาในสัญญาเช่า หากผู้เช่าไม่ต่อสัญญา หรือผู้ให้เช่าไม่ปรารถนาจะต่อสัญญา ผู้เช่าต้องย้ายออกจากสถานที่เช่าตามวันและเวลาที่ระบุไว้ในสัญญา หากไม่ทำตามนั้น ผู้เช่าต้องจ่ายค่าเช่าและค่าเสียหายอื่นๆ ให้แก่ผู้ให้เช่า</p>		

Conceptual relation and explanation:

Covenant/Provision → → → Premises → → → vacate

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ การทำให้สถานที่เช่าว่าง (ผู้เช่าย้ายออก) เป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า

Extraction:

- Your apartment must be vacated by midnight on the date this Agreement expires. (lease06.txt)
- If you do not vacate the apartment by the Move Out date, you will owe the standard rent plus twenty five percent (25%) on a per diem basis until you move out. (lease06.txt)
- Tenant will be required to vacate premises should Tenant no longer be eligible to live at the apartments. (lease08.txt)
- Such fee shall be delivered by Resident to Owner at the time Resident delivers his notice of intention to vacate the apartment. . (lease21.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้กริยานี้ทั้งรูป active voice และ passive voice พอๆ กัน ดังตัวอย่างข้างต้น แต่เนื่องจากการแสดง concept นี้ อาจใช้รูปคำนาม (vacation) ซึ่งเป็นรูปเดียวกับ vacation ที่หมายถึงวันหยุด จึงต้องระมัดระวังการแปลคำนี้ให้ดี โดยสังเกตว่าหากมีคำว่า on เป็น on vacation จึงจะหมายถึงวันหยุด เช่น

- The deposit will be retained until the termination of this sublease term or the subtenant's vacation of the premises, and the balance after damages must be returned, accompanied by a written itemization of any deductions, within 30 days afterwards, provided that the Subtenant has provided the holder with a forwarding address. (lease31.txt)
- Close and latch your windows while you're gone, particularly when you're on vacation (วันหยุด). (lease05.txt)

ER58	Concept: evict	Terms: evict (lease04.txt, lease05.txt, lease07.txt, lease12.txt, lease14.txt, lease20.txt)
Translation: ขับไล่ (ผู้เช่า), รอนสิทธิ(REF01)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>ผู้ให้เช่าสามารถขับไล่ผู้เช่าออกจากสถานที่เช่าได้ หากผู้เช่าละเมิดข้อตกลง/ข้อกำหนดที่ระบุไว้ในสัญญา</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Covenant/Provision → → → Premises → → → evict (Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการขับไล่ผู้เช่าออกจากสถานที่เช่าเป็นองค์ประกอบหนึ่งของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับสถานที่เช่า</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● While a tenant is free to reject the landlord's offer and continue paying the old rent, such action may be reason to <u>evict</u> the tenant. (lease12.txt) ● If you violate the terms of your lease in such a way as to justify a decision to <u>evict</u> you and if the process of eviction follows mandated guidelines, you may still be held responsible for paying the rent. (lease14.txt) ● Tenants can <u>be evicted</u> for breaching the lease by not following these rules. (lease04.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้รูปกริยานี้ทั้งแบบ active voice และ passive voice พอปๆ กัน ดังตัวอย่างข้างต้น และการแสดง concept นี้ จะใช้รูปคำนาม (eviction) ก็ได้ โดยหากมีคำว่า judicial ขยาย หมายถึงการขับไล่โดยคำสั่งศาล เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● We may store, but have no duty to store, property removed after <u>judicial eviction</u>, surrender, or abandonment of the apartment. (lease05.txt) <p>นอกจากนั้น มักพบการใช้คำนามประกอบเป็นนามผสมคู่กับคำว่า suit และ proceeding ที่หมายถึงการดำเนินคดี เช่น</p>		

- After giving notice to vacate or filing an eviction suit, we may still accept rent or other apartment lease contract. (lease07.txt)
- Unauthorized subleasing will be grounds for immediate eviction proceedings. (lease20.txt)

ER59	Concept: expiration	Term: expiration (lease03.txt, lease04.txt, lease06.txt)
Translation: การสิ้นสุดสัญญา (REF03)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>หมายถึงการสิ้นสุดระยะเวลาการเช่า ตามกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในสัญญา โดยคู่สัญญาต้องแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ หากไม่ประสงค์จะต่ออายุสัญญาออกไปอีก โดยต้องบอกกล่าวก่อนกำหนดเวลาชำระค่าเช่าระยะหนึ่งเป็นอย่างน้อย แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้าก่อนสองเดือน</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Lease term → → → expiration Lease term → → → termination Lease term → → → renewal</p> <p style="text-align: center;">(Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ข้อตกลงเกี่ยวกับระยะเวลาการเช่ามี 3 ประเภท คือ การสิ้นสุดระยะเวลาการเช่าตามที่กำหนดไว้ในสัญญาเช่า การบอกเลิกระยะเวลาการเช่า และการต่อระยะเวลาการเช่า</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Submission of the Notice of <u>Expiration</u>/Termination of the period of guarantee) Article 5: In case there is any change in the content of the application, due for instance to the cancellation of the Contract of Lease and moving out, as a result of graduation or completion of studies, quitting... (lease03.txt) • ...students who have been receiving the guarantee must submit to the Support Association a Notice of <u>Expiration</u>/Termination of the period of guarantee (prescribed form no.). (lease03.txt) 		

Linguistic Notes:

Notice of Expiration/Termination เป็น fixed collocation ที่พบบ่อย และการแสดง concept นี้ จะใช้รูปคำกริยาที่เป็น active หรือ passive voice ก็ได้ เช่น

Active voice

- Your apartment must be vacated by midnight on the date this Agreement expires. (lease06.txt)

Passive voice

- You will also be immediately charged any and all rent due through the unexpired term of the Agreement. (lease04.txt)

ER60	Concept: termination	Term: termination (lease01.txt, lease02.txt, lease06.txt)
Translation: การบอกเลิกสัญญา (REF03)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF02, REF03)</p> <p>หมายถึงการบอกเลิกสัญญาก่อนถึงการสิ้นสุดระยะเวลาการเช่า ซึ่งในสัญญาจะระบุไว้ว่าในกรณีใดบ้างที่สามารถบอกเลิกสัญญาได้ เช่น การใช้สถานที่เช่าไม่เป็นไปตามวัตถุประสงค์ที่ระบุไว้ การไม่ดูแลสถานที่เช่าให้อยู่ในสภาพที่ดีและปลอดภัย การไม่ชำระค่าเช่าตามกำหนด โดยทั้งคู่ให้เช่าและผู้เช่าต่างมีสิทธิ์ที่จะบอกเลิกสัญญาได้ ซึ่งต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษรจึงจะมีผลบังคับใช้ตามกฎหมาย</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Lease term → → → expiration Lease term → → → termination Lease term → → → renewal</p> <p style="text-align: center;">(Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ข้อตกลงเกี่ยวกับระยะเวลาการเช่ามี 3 ประเภท คือ การสิ้นสุดระยะเวลาการเช่าตามที่กำหนดไว้ในสัญญาเช่า การบอกเลิกระยะเวลาการเช่า และการต่อระยะเวลาการเช่า</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The lease will be automatically renewed on a month to month basis unless a 		

written notice of **termination** is given by the manager or the resident at least 30 days before the end of the lease. (lease01.txt)

- Upon **termination** of this Agreement, you shall promptly vacate your apartment, leaving all Owner and apartment property in the same condition as when received, reasonable wear and tear excepted. (lease06.txt)

Linguistic Notes:

Written termination notice เป็น fixed collocation ที่พบบ่อย เช่น

- After you deliver to us your **written termination notice**, the Lease Contract will be terminated under this clause 30 days after 1 the date on which your next rental payment is due. (lease06.txt)

การแสดง concept นี้ จะใช้รูปคำกริยาที่เป็น active หรือ passive voice ก็ได้ เช่น

Active voice

- Some landlords will let you **terminate** a lease if you give 30-days notice and pay the equivalent of one month's rent. (lease02.txt)

Passive voice

- Your lease may **be terminated** and you may be charged re letting fees, damages, attorney's fees, court costs, and other charges deemed appropriate. (lease01.txt)

ER61	Concept: renewal	Term: renewal (lease01.txt, lease04.txt, lease05.txt)
Translation: การต่ออายุสัญญา(REF03)		Grammatical Category: Noun, Adjective
Feature: (REF02, REF03) เมื่อครบระยะเวลาการเช่าแล้ว ผู้ให้เช่าอาจอนุญาตให้ผู้เช่าต่อระยะเวลาการเช่าออกไปได้อีกระยะเวลาหนึ่ง ซึ่งอาจเป็นไปตามข้อตกลงเดิม หรือเปลี่ยนแปลงแก้ไขข้อตกลงก็ได้ นอกจากนี้ หากผู้ให้เช่ากำหนดเวลาเช่าที่ได้ตกลงกันแล้ว ถ้าผู้เช่ายังครอบครองสถานที่เช่าอยู่ โดยผู้ให้เช่ารับรู้และไม่ได้หักทวงแต่ประการใด ให้ถือว่าผู้สัญญาได้ต่อสัญญาไปอีกโดยไม่มีกำหนดเวลา		
Conceptual relation and explanation: Lease term → → → expiration		

<p>Lease term →→→ termination</p> <p>Lease term →→→ renewal</p> <p>(Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ข้อตกลงเกี่ยวกับระยะเวลาการเช่ามี 3 ประเภท คือ การสิ้นสุดระยะเวลาการเช่าตามที่กำหนดไว้ในสัญญาเช่า การบอกเลิกระยะเวลาการเช่า และการต่อระยะเวลาการเช่า</p>
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Renewal is the term for extending the current lease agreement for another period of time. (lease04.txt) ● Your move out notice must not terminate the Lease Contract sooner than the end of the Lease Contract term or renewal period. (lease05.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้คำนี้ในรูป adjective มากกว่า Noun โดย collocation ที่พบบ่อยคือ renewal period และ renewal time ดังตัวอย่างข้างต้น โดยการแสดง concept นี้ อาจใช้รูปกริยา (renew – ต่อสัญญา) ที่เป็น active หรือ passive voice ก็ได้ เช่น</p> <p><u>Active voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● In the University area, many landlords now require the tenant to renew their lease as much as five months or 150 days before the end of the lease. (lease04.txt) <p><u>Passive voice</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● The lease will be automatically renewed on a month to month basis unless a written notice of termination is given by the manager or the resident at least 30 days before the end of the lease. (lease01.txt)

ER62	Concept: refund	Terms: refund (lease05.txt, lease17.txt, lease30.txt, lease38.txt)
Translation: ใช้คืน, การใช้คืน (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
Feature: (lease05.txt, lease17.txt, lease30.txt, lease38.txt)		
ผู้เช่าต้องวางเงินประกันก่อนเข้าครอบครองสถานที่เช่า หากผู้เช่าไม่ทำผิดหรือละเมิดข้อตกลง/		

ข้อกำหนดใดๆ ในสัญญา เมื่อย้ายออกผู้เช่าจะได้รับเงินประกันคืน แต่อาจไม่เต็มจำนวน หากจำเป็นต้องหักเงินนี้ไปเพื่อซ่อมแซมสถานที่เช่า เนื่องจากผู้เช่าทำให้เกิดความเสียหายขึ้น

Conceptual relation and explanation:

deposit → → → refund

deposit → → → forfeit

(General – Specific)

มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ หลังจากผู้เช่าออกจากสถานที่เช่าแล้ว ผู้ให้เช่าอาจคืนหรือริบเงินประกันตามข้อตกลงที่กำหนดไว้

Extraction:

- After termination, you are entitled only to **refund** of deposit(s) and any rent paid. All residents, guests, and occupants must surrender or abandon the apartment before the 30 day period for **deposit refund** begins. (lease05.txt)
- If you are released from your agreement, the decision whether to **refund** prepaid fees or to waive liability for unpaid fees is made at the discretion of the Manager of Housing Assignment Services. The Security Deposit will **be refunded** to you after you move out, less any charges for cleaning, damage, or loss of property. (lease17.txt)
- Sometimes, this money may not **be refunded** when you cancel your reservation on a lease contract. If only some of this money is required for repairs to the apartment, the balance will **be refunded** to you. (lease30.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้รูปกริยานี้ทั้งแบบ active voice และ passive voice พอดีกัน ดังตัวอย่างข้างต้น ส่วนการใช้รูปคำนาม refund ประกอบคำนามอื่นให้เป็นนามผลสมนั้น พบว่ามีเพียงคำเดียว คือ deposit refund(s) ซึ่งมีทั้งรูปเอกพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น และรูปพหูพจน์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- Security **deposit refunds** may be by one check jointly payable to all residents; the check and any deduction itemizations may be mailed to one resident only. (lease05.txt)

พบว่าการแสดง concept นี้ อาจใช้คุณศัพท์ (refundable/ non-refundable) ก็ได้ เช่น

- If the money is not **refundable**, please think carefully whether you really want to

lease the dwelling. (lease30.txt)

- Once assignments have been made for this group, application requests from incoming freshmen who have submitted the required application materials including the online housing application, **non-refundable** housing application fee, and enrollment deposit by May 1 will receive priority for housing assignments. (lease38.txt)

ER63	Concept: forfeit	Terms: forfeit (lease06.txt, lease08.txt, lease20.txt, lease21.txt, lease24.txt, lease26.txt)
Translation: ธิบ (REF01)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (lease06.txt, lease08.txt, lease20.txt, lease21.txt, lease24.txt, lease26.txt)</p> <p>ผู้เช่าต้องวางเงินประกันก่อนเข้าครอบครองสถานที่เช่า หากผู้เช่าไม่ทำผิดหรือละเมิดข้อตกลง/ข้อกำหนดใดๆ ในสัญญา เมื่อย้ายออกผู้เช่าจะได้รับเงินประกันคืน แต่หากทำผิดหรือละเมิดข้อตกลง/ข้อกำหนด ก็จะถูกริบเงินประกันนั้นทันที เช่น ผู้เช่ายกเลิกสัญญาเช่าโดยไม่แจ้งล่วงหน้า หรือโอนสิทธิ์การเช่าให้ผู้อื่นโดยไม่ได้รับคำยินยอมจากผู้ให้เช่า เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">deposit →→→ refund deposit →→→ forfeit</p> <p style="text-align: center;">(General – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือหลังจากผู้เช่าออกจากสถานที่เช่าแล้ว ผู้ให้เช่าอาจคืนหรือริบเงินประกันตามข้อตกลงที่กำหนดไว้</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> You will be charged a re letting fee of eighty five percent (85016) of your monthly rent and forfeit your reservation deposit. In the event you are assigned an apartment and fail to take occupancy, your deposit will be forfeited. (lease06.txt) ORL may cancel this Agreement, with advance notice in writing, forfeit the deposit and/or reassign the room for circumstances including, but not limited to the any of the following reasons: (lease21.txt) 		

- You will be charged a \$150 fee if your contract **is forfeited** for failure to observe any of the terms and conditions thereof. (lease24.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้รูปกริยานี้ทั้งแบบ active voice และ passive voice พอกๆ กัน ดังตัวอย่างข้างต้น และ การแสดง concept นี้ จะใช้รูปคำนาม (forfeiture) ก็ได้ โดยใช้สำนวน in forfeiture of sth เช่น

- Failure to comply with the terms and conditions of this Lease, and/or rules and regulations of occupancy, and/or University regulations regarding standards of conduct as they presently exist and are subsequently amended or modified, may result **in forfeiture of** right to occupancy of premises. (lease20.txt)
- Failure to register for and attend the required number of credit result **in forfeiture of** security deposit. (lease26.txt)

ER64	Concept: insurance premium	Terms: insurance premium (lease18.txt)
Translation: เบี้ยประกันภัย (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease18.txt) อัตราเบี้ยประกันภัยนั้นจะแตกต่างกันไป ขึ้นกับผู้รับประกันภัย ประเภท ระยะเวลา และเงื่อนไข การรับประกันภัย เป็นต้น ค่าเบี้ยประกันภัยนั้นอาจชำระครั้งเดียวหรือเป็นรายเดือน/รายปีก็ได้		
Conceptual relation and explanation: insurance → → → insurance premium (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ เบี้ยประกันภัยเป็นส่วนหนึ่งของการรับประกันภัย		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> Tenant shall not conduct within or near the Lease Premises any activity constituting a nuisance to Tenant's neighbors, that is hazardous to property or persons, or that requires an increase in insurance premiums of any kind paid by Landlord. (lease18.txt) The assured pays the premium to the insurer. (REF01) 		

Linguistic Notes:

พบการใช้คำนี้ทั้งในรูปเอกพจน์และพหูพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น โดยต้องระวังการแปลให้ดี เพราะบางครั้ง premium อาจมีความหมายอื่น เช่น

- You have to pay a high premium for express delivery. (REF06) หมายถึงค่าบริการที่จ่ายเพิ่มเติมหากต้องการส่งด่วน
- Other utilities and services telephone, electricity, gas, premium cable, and internet service are your responsibility and liability. (lease06.txt) หมายถึงค่าบริการเคเบิลทีวี

ER65	Concept: casualty insurance	Terms: casualty insurance (lease05.txt)
Translation: การประกันวินาศภัย (REF05)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt)</p> <p>การประกันวินาศภัยหมายถึงการประกันภัยที่เกิดจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ (automobile) โจรกรรม (theft) การระเบิด (explosion) แต่ไม่รวมการประกันชีวิต (life insurance) ประกันภัยอัคคีภัย (fire insurance) และการประกันทางทะเล (marine insurance) ซึ่งหากเกิดความเสียหายในสถานที่เช่าอันเนื่องมาจากวินาศภัย ผู้ให้เช่าจะซ่อมแซมสถานที่เช่าหลังจากได้รับเงินประกันดังกล่าวเรียบร้อยแล้ว นอกจากนี้บางสัญญาจะระบุว่าผู้ให้เช่าจะไม่รับผิดชอบความเสียหายที่เกิดกับทรัพย์สินของผู้เช่าระหว่างการยืมหน่วง หากความเสียหายนั้นเกิดจากวินาศภัย เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">insurance → → → casualty insurance</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการประกันวินาศภัยเป็นส่วนหนึ่งของการประกันภัย</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • We'll act with customary diligence to make repairs and reconnections, taking into consideration when <u>casualty insurance</u> proceeds are received. (lease05.txt) • We're not liable for <u>casualty</u> loss, damage, or theft except for property removed under a contractual lien. (lease05.txt) 		

Linguistic Notes:	
<ul style="list-style-type: none"> พบการใช้คำนี้ในรูปเอกพจน์เท่านั้น 	

ER66	Concept: insurance subrogation	Terms: insurance subrogation (lease07.txt)
Translation: การรับช่วงสิทธิการประกันภัย (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF01, lease07.txt) ในสัญญาเช่าจะกำหนดให้ผู้เช่าต้องจัดหาประกันภัยทรัพย์สินของตนเอง โดยการรับช่วงสิทธิจะต้องเป็นไปตามข้อบังคับของกฎหมายว่าด้วยการประกันภัย ซึ่งในสัญญาเช่าอาจตกลงกันว่าคู่สัญญาทุกฝ่ายจะต้องสละการรับช่วงสิทธิการประกันภัยก็ได้		
Conceptual relation and explanation: insurance → → → insurance subrogation (Whole – Part) มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือการรับช่วงสิทธิการประกันภัยเป็นองค์ประกอบของข้อตกลง/ข้อกำหนดเกี่ยวกับการประกันภัย		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> <u>Insurance subrogation</u> is waived by all parties. All remedies are cumulative, No employee, agent, or management company is personally liable for any of our contractual, statutory, or other obligations merely by virtue of acting on our behalf. (lease07.txt) The commonest example of <u>subrogation</u> is in the law of <u>insurance</u>. (REF01) 		
Linguistic Notes: <ul style="list-style-type: none"> ไม่พบการใช้คำนี้ในรูปนามพหูพจน์ 		

ER67	Concept: abatement of rent	Terms: abatement of rent, rent abatement (lease05.txt, lease08.txt, lease16.txt)
Translation: การลดค่าเช่า (REF08)		Grammatical Category: Noun

Feature: (lease05.txt, lease08.txt, lease16.txt)

หากผู้เช่าได้รับความเสียหายเนื่องจากไม่สามารถเข้าครอบครองที่พักได้ตามกำหนด อันเนื่องมาจากความผิดของผู้ให้เช่า ผู้เช่าอาจเรียกร้องให้ลดค่าเช่าได้ ซึ่งอาจคิดเป็นรายวันตามจำนวนวันที่ล่าช้านั้น

Conceptual relation and explanation:

Payment → → → abatement of rent

Payment → → → advance payment

Payment → → → prorated payment

Payment → → → delinquent payment

(Generic – Specific)

มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือประเภทของค่าเช่าประกอบด้วย ค่าเช่าที่ลดลง ค่าเช่าที่ชำระล่วงหน้า ค่าเช่ารายวัน/รายสัปดาห์ และค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระ

Extraction:

- The Lease Contract will remain in force subject to: (1) **abatement of rent** on a daily basis during delay, and (2) your right to terminate as set forth below. (lease05.txt)
- Lessee shall not be liable for rent until possession is delivered and Lessee hereby agrees that said **abatement of rent** shall be his/her sole remedy. (lease16.txt)
- **Rent abatement** or Lease Contract termination does not apply if delay is for cleaning or repairs that don't prevent you from occupying the apartment. (lease05.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้คำว่า abatement of rent มากกว่า rent abatement และการแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (abate) ก็ได้ เช่น

Active voice

- Landlord shall repair the Premises and Lease payments shall **abate** during the period of the repair. (lease08.txt)

Passive voice

- The owner of the immovable property is entitled to have the injury **abated**.
(REF01)

ER68	Concept: advance payment	Term: advance payment, pay in advance, payable in advance (lease01.txt, lease07.txt, lease10.txt)
Translation: การชำระล่วงหน้า, ชำระล่วงหน้า (REF03)	Grammatical Category: Noun, Verb, Adjective	
Feature: (REF03) หมายถึงการที่ผู้เช่าชำระค่าเช่าล่วงหน้าก่อนที่ตนเองจะย้ายเข้าไปอยู่ในสถานที่เช่า ตามที่กำหนดไว้ในสัญญา		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Payment →→→ abatement of rent Payment →→→ advance payment Payment →→→ prorated payment Payment →→→ delinquent payment</p> <p style="text-align: center;">(Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือประเภทของค่าเช่าประกอบด้วย ค่าเช่าที่ลดลง ค่าเช่าที่ชำระล่วงหน้า ค่าเช่ารายวัน/รายสัปดาห์ และค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระ</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • We may require payment at any time, including advance payment of repairs for which you're liable. (lease07.txt) • The Tenant shall pay in advance the monthly rental to the Landlord in the sum of.....Baht per month, ...(lease10.txt) • Tenant shall pay to Landlord monthly payment of \$636 for an unfurnished apartment or \$686 for a furnished apartment, payable in advance on the first (f) day of each month. (lease01.txt) 		

Linguistic Notes:

พบว่าคำกริยาที่ใช้กับการชำระ (ไม่ว่าจะเป็นการชำระค่าอะไร) คือ make payment เช่น

- Failure to make payment of rent or other charges by the tenth (10th) of each month may result in termination of lease by the Landlord with 3 day notice of eviction. (lease07.txt)

ER69	Concept: prorated rent	Terms: prorated rent (lease07.txt, lease13.txt, lease22.txt, lease38.txt, lease39.txt)
Translation: ค่าเช่ารายวัน/รายสัปดาห์ (REF08)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease07.txt, lease13.txt, lease22.txt, lease38.txt, lease39.txt)</p> <p>ค่าเช่าประเภทนี้จะคิดเป็นสัดส่วนตามจำนวนวัน/สัปดาห์ที่ผู้เช่าครอบครองสถานที่เช่า ในกรณีที่ผู้เช่าเข้าไปอยู่ในที่พักหลังวันที่ 1 และย้ายออกจากที่พักก่อนสิ้นเดือน อย่างไรก็ตาม หากผู้เช่าเป็นฝ่ายผิดนัดโดยเช่าที่พักล่วงกว่าวันที่ระบุไว้ในสัญญา หรือยกเลิกสัญญาก่อนกำหนดเวลาที่ระบุไว้ ผู้เช่าก็ต้องจ่ายค่าเช่ารายวัน/รายสัปดาห์ ตามจำนวนวันที่ผิดสัญญา เพื่อชดเชยความเสียหายให้แก่ผู้ให้เช่า แต่หากผู้ให้เช่าเป็นฝ่ายทำให้เกิดการผิดนัด หรือขับไล่ผู้เช่าออกจากที่พัก ผู้เช่าก็ไม่ต้องจ่ายค่าเช่าประเภทนี้ และในสัญญาจะระบุไว้ว่าตามกฎหมายผู้ให้เช่าจะต้องคืนค่าเช่าประเภทนี้ให้กับผู้เช่าในกรณีใดบ้าง</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Payment →→→ abatement of rent Payment →→→ advance payment Payment →→→ prorated payment Payment →→→ delinquent payment</p> <p style="text-align: center;">(Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือประเภทของค่าเช่าประกอบด้วย ค่าเช่าที่ลดลง ค่าเช่าที่ชำระล่วงหน้า ค่าเช่ารายวัน/รายสัปดาห์ และค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระ</p>		

Extraction:

- We will refund security deposits and **prorated rent** as required by law. (lease07.txt)
- If a cancellation is requested, the student will be required to make all of the following payments, including **prorated rent**, cancellation charges, and improper checkout charges (if applicable). (lease38.txt)
- **Prorated rent** is determined by dividing the room rate by the number of weeks in the semester. **Prorated rent** is charged by the week, and each new week begins on Sunday. (lease38.txt)
- Upon compliance, the tenant shall be entitled to a refund from the landlord of the **prorated rent** for each night that the tenant is unable to occupy the property because of the mandatory evacuation order. (lease39.txt)

Linguistic Notes:

ไม่พบการใช้คำนี้ตามหลัง a หรือ the เลย และใช้ในรูปเอกพจน์เท่านั้น ส่วนการแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (prorate) ก็ได้ เช่น

Active voice

- Some landlords will **prorate** your rent on the basis of 30 days, if you leave before your lease has expired. (lease13.txt)

Passive voice

- For periods of occupancy less than one calendar month's duration, the rent shall **be prorated** for each day of occupancy. (lease22.txt)

ER70	Concept: delinquent rent	Terms: delinquent rent/payment (lease05.txt, lease07.txt, lease21.txt, lease22.txt)
Translation: ค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระ (REF06)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease05.txt, lease07.txt, lease21.txt, lease22.txt)		
ในสัญญาเช่าจะระบุไว้อย่างชัดเจนว่าผู้เช่าจะต้องชำระค่าเช่าเมื่อใด และหากผู้เช่าผิดนัดเป็นเวลา		

เท่าใดจึงจะถือว่าเป็นค่าเช่าที่โดยกำหนดชำระ หลังจากนั้นผู้ให้เช่าจะส่งคำบอกกล่าวเพื่อทวงถามค่าเช่า และอาจขึ้นค่าเช่า หรือบังคับให้ผู้เช่าจ่ายค่าปรับที่ชำระค่าเช่าล่าช้า หรือยึดทรัพย์ของผู้เช่าไว้เป็นประกันจนกว่าจะได้ค่าเช่า เป็นต้น

Conceptual relation and explanation:

Payment → → → abatement of rent

Payment → → → advance payment

Payment → → → prorated payment

Payment → → → delinquent payment

(Generic – Specific)

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือประเภทของค่าเช่าประกอบด้วย ค่าเช่าที่ลดลง ค่าเช่าที่ชำระล่วงหน้า ค่าเช่ารายวัน/รายสัปดาห์ และค่าเช่าที่โดยกำหนดชำระ

Extraction:

- The notice must state the amount of delinquent rent and the name, address, and phone number of the person to contact about the amount owed. All property in the apartment is subject to a contractual lien to secure payment of delinquent rent. (lease05.txt)
- The notice must also state that the property will be promptly returned when the delinquent rent is fully paid. (lease07.txt)
- The Student fails to pay rent or other charges owed when they are due (Student understands that ORL is required to give advance notice in cases of delinquent rent) (lease21.txt)
- " Such charge is agreed to be reasonable and is accepted as the amount of liquidated damages for each delinquent payment because at this time it is impractical and difficult to determine the added costs to the University resulting from a delinquent payment. (lease21.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้คำนามนี้ตามหลัง a และ the ดังตัวอย่างข้างต้น แต่ไม่พบการใช้คำนามนี้ในรูปพหูพจน์ ส่วนการแสดง concept นี้ อาจใช้รูปคุณศัพท์ (delinquent) ก็ได้ เช่น

- If your rent is **delinquent**, our representative may peacefully enter the apartment and remove and/or store all property subject to lien. (lease05.txt)
- Unpaid rent **becomes delinquent** ten (10) days after the date due, unless a written extension has been obtained from the Student Housing Accounts Office. (lease22.txt)

ER71	Concept: default	Terms: default (lease01.txt, lease05.txt, lease07.txt, lease08.txt, lease13.txt, lease19.txt)
Translation: ผิดนัด การผิดนัด (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
<p>Feature: (lease01.txt, lease05.txt, lease07.txt, lease08.txt, lease13.txt, lease19.txt)</p> <p>หมายถึงการที่ผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่าตามกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในสัญญาเช่า ซึ่งในสัญญาจะระบุว่าผู้ให้เช่าจะทำอะไรได้บ้าง เช่น ระวังการให้บริการน้ำ-ไฟ หรืออาจยึดทรัพย์สินของผู้เช่าไว้เป็นประกัน เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">default → → → delinquent rent (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การผิดนัดทำให้เกิดค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระ</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● If you default the manager has the right to stop utilities are paid as part of the rent or seize resident's property. (lease01.txt) ● If we terminate the Lease Contract, we must give you the same advance notice unless you are in default. (lease05.txt) ● No action or omission of our representative will be considered a waiver of any subsequent violation, default, or time or place of performance. (lease07.txt) ● Furthermore, he or she must include some written evidence of the cost of remedying the tenant's default. (lease13.txt) 		

Linguistic Notes:

พบการใช้ในรูปนามพหูพจน์เช่นกัน แต่ค่อนข้างน้อย เช่น

- Tenant shall pay all costs, damages, and expenses (including reasonable attorney fees and expenses) suffered by Landlord by reason of Tenant's **defaults**. (lease08.txt)

และเมื่อเป็นคำนาม จะพบในสำนวน in default of sth มากกว่า in default for sth เช่น

- Notwithstanding the foregoing, the rent is due on the 1st day of each calendar month, and Resident shall be deemed to be, at the election of Owner, **in default of** this Lease if the rent is not paid by the 1st day of each calendar month. (lease19.txt)
- (3) you've been **in default for** non payment of rent for 5 consecutive days, or water, gas, ... (lease07.txt)

ER72	Concept: late rent	Term: late rent/payment, delayed rent (lease01.txt, lease05.txt, lease16.txt, lease22.txt, lease24.txt)
Translation: ค่าเช่าที่ชำระล่าช้า (REF03)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF03) หมายถึงการที่ผู้เช่าชำระค่าเช่าล่าช้ากว่าวันเวลาที่กำหนดไว้ในสัญญา		
Conceptual relation and explanation: <p style="text-align: center;">Delinquent payment → → → late rent Delinquent payment → → → unpaid rent Delinquent payment → → → arrears (Generic – Specific)</p> มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระมี 3 แบบ ได้แก่ ค่าเช่าที่ชำระล่าช้า ค่าเช่าที่ไม่ชำระ และหนี้ค้างชำระ		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • Late charges are liquidated damages for our time, inconvenience, and overhead in collecting late rent (but are not for attorney's fees and litigation costs). 		

(lease05.txt)

- The Office of the Bursar's policies on payment of the finance charge for late payments and other penalties for failure to make proper payments apply except where otherwise modified by the terms of this agreement. (lease24.txt)
- Delayed rent will accumulate late charges per day. (lease01.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้ late rent กับ delayed rent ในรูปเอกพจน์ ส่วน late payments ในรูปพหูพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น และพบการใช้คำว่า late rent/payments มากกว่า delayed rent นอกจากนั้น ยังพบการใช้คำว่า late payment ประกอบคำนาม fee/charge เป็นนามผสม เช่น

- If rent is not paid by the 14th, the resident agrees to pay a late payment fee. (lease16.txt)
- ...late payment charge, which is presumed to be the amount of damage sustained by the University. (lease22.txt)

ER73	Concept: unpaid rent	Term: unpaid rent (lease05.txt, lease12.txt, lease17.txt, lease27.txt, lease35.txt)
Translation: ค่าเช่าที่ไม่ชำระ (REF03)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF03) หมายถึงการที่ผู้เช่าไม่ยอมชำระค่าเช่า ตามกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในสัญญา ซึ่งผู้ให้เช่าจะคิดดอกเบี้ยตามข้อตกลงในสัญญาเช่า</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Delinquent payment → → → late rent Delinquent payment → → → unpaid rent Delinquent payment → → → arrears</p> <p style="text-align: center;">(Generic – Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระมี 3 แบบ ได้แก่ ค่าเช่าที่ชำระล่าช้า ค่าเช่าที่ไม่ชำระ และหนี้ค้างชำระ</p>		

Extraction:

- At the end of the tenancy, a landlord is permitted to deduct money from the security deposit for unpaid rent and the cost of repairing any damages to the apartment, beyond normal wear and tear. (lease12.txt)
- If the landlord does not agree, the first tenant is still responsible to the landlord for any unpaid rent or any damages to the property. (lease27.txt)
- You always can terminate your lease, but you may be responsible for any unpaid rent for the remainder of the lease term and any re-rental costs incurred by the landlord. (lease35.txt)
- All unpaid amounts bear 18% interest per year front due date, compounded annually. (lease05.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้ unpaid ประกอบคำนาม amount, obligation, fee เป็นส่วนใหญ่ เช่น

- All unpaid amounts bear 18% interest per year from due date, compounded annually. (lease05.txt)
- At our option and without notice, we may apply money received (other than sale proceeds under paragraph 13 or utility payments subject to governmental regulations) first to any of your unpaid obligations, then to current rent regardless of notations on checks or money orders and regardless of when the obligations arose. (lease05.txt)
- If you are released from your agreement, the decision whether to refund prepaid fees or to waive liability for unpaid fees is made at the discretion of the Manager of Housing Assignment Services. (lease17.txt)

ER74	Concept: arrears	Term: arrears (lease10.txt, lease30.txt)
Translation: หนี้ค้างชำระ (REF04)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF03) หมายถึงการที่ผู้เช่าค้างค่าเช่าที่ต้องจ่ายแก่ผู้ให้เช่าตามกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในสัญญา		

Conceptual relation and explanation:

Delinquent payment → → → late rent

Delinquent payment → → → unpaid rent

Delinquent payment → → → arrears

(Generic – Specific)

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือค่าเช่าที่เลยกำหนดชำระมี 3 แบบ ได้แก่ ค่าเช่าที่ชำระล่าช้า ค่าเช่าที่ไม่ชำระ และหนี้ค้างชำระ

Extraction:

- If at any time during the Lease Term, the payment of Rental or any part thereof shall be in arrears and unpaid for fourteen (14) days after the date it became due (whether formally demanded or not), or if and whenever there shall be any breach or non-performance or non-observance of any of the covenants on the part of the Tenant herein contained, ...(lease10.txt)
- If your rent falls into arrears, you may have to pay a penalty. (lease30.txt)
- We're two months in arrears with the rent. (REF06)

Linguistic Notes:

พบว่าใช้ในรูปแบบพหูพจน์ใน fix expression/collocation และใช้ be in arrears หรือ get/fall into arrears ก็ได้ ดังตัวอย่างข้างต้น

ER75	Concept: demand	Term: demand (lease04.txt, lease05.txt)
Translation: ทวงถาม, การทวงถาม (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
Feature: (REF03) ผู้ให้เช่ามีสิทธิ์ทวงถามค่าเช่า หากยังไม่ได้รับการชำระหลังจากเลยกำหนดวันชำระค่าเช่าที่ระบุไว้ในสัญญาเช่า		
Conceptual relation and explanation: Late rent → → → demand Unpaid rent → → → demand Arrears → → → demand		

(Cause – Effect)
<p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การชำระล่าช้า การค้างชำระ และการไม่ชำระก่อให้เกิดการทวงถาม</p>
<p>Extraction:</p> <p><u>รูปกริยา</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • This means the landlord can demand the entire amount of the lease consideration be paid within 30 days. (lease04.txt) • Remaining rent also will be accelerated if you're judicially evicted or move out when we demand because you've defaulted. (lease05.txt) <p><u>รูปนาม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Except when notice or demand is required by statute, you waive any notice and demand for performance from us if you default. (lease05.txt) • All sums other than rent are due upon our demand. (lease05.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • พบการใช้คำนี้ทั้งในรูปกริยาและนามพหูพจน์ แต่คำนามใช้ในรูปแบบเอกพจน์เท่านั้น

ER76	Concept: acceleration	Term: acceleration (lease04.txt, lease05.txt, lease09.txt)
Translation: การเร่งกำหนดระยะเวลาการชำระเงิน (REF04)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease04.txt) หากผู้เช่าผิดนัดการชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่ามีสิทธิ์ทวงถาม และอาจเร่งกำหนดระยะเวลาการชำระเงินในเดือนต่อๆ ไปที่เหลืออยู่ตามระยะเวลาการเช่าได้		
Conceptual relation and explanation: Demand → → → acceleration (Cause – Effect) มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การทวงถามค่าเช่าก่อให้เกิดการเร่งกำหนดระยะเวลาการชำระเงิน		

Extraction:

- The landlord may have the option of an **acceleration** of rent if the tenant fails to pay rent on time or breaches/violates other lease terms. (lease04.txt)
- Our rights, remedies, and duties under paragraphs 11 and 32 apply to **acceleration** under this paragraph. (lease05.txt)
- **Acceleration** means that all rents for the remainder of the lease period are due immediately. (lease09.txt)

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (accelerate – เร่ง) ก็ได้ ซึ่งมักพบในรูป passive voice เช่น

- Remaining rent also will be **accelerated** if you're judicially evicted or move out when we demand because you've defaulted. (lease05.txt)

ER77	Concept: late charge	Terms: late charge (lease05.txt, lease17.txt, lease28.txt)
Translation: ค่าธรรมเนียมที่ชำระค่าเช่าล่าช้า (REF06)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt, lease17.txt, lease28.txt)</p> <p>หากผู้เช่าผิดนัดการชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าจะทวงถาม ทำให้ผู้เช่าต้องจ่ายค่าค่าธรรมเนียม ซึ่งในสัญญาแต่ละฉบับจะแตกต่างกัน เช่น อาจคิดเป็นรายวันจนกว่าผู้เช่าจะนำเงินมาชำระ หรือคิดเป็นจำนวนรวม หรือเป็นร้อยละของอัตราค่าเช่า เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">demand → → → late charge (Process - Output)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่ มโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือกระบวนการทวงถามของผู้ให้เช่าทำให้ผู้เช่าต้องชำระค่าธรรมเนียมเนื่องจากไม่จ่ายค่าเช่าตามกำหนด</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you don't pay all rent on or before the day of the semester and we haven't given notice to vacate before that date, you'll pay an initial late charge of \$_ plus 		

<p>a late charge of \$_ per day after that date until paid in full. (lease05.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● If you do not make payment on or before the fifth (5th) of the month, there will be a late charge of fifty dollars (\$50) on the sixth day of the month. (lease05.txt) ● If the rental payment is not paid by the eighth (8th) of the month or the following business day, resident shall pay, without notice from Community Housing Services, a late charge of 5% of the total rental amount listed on your contract. (lease17.txt) ● The amount of rent and the date it is due, including any grace period, late charges or return check fee charges. (lease28.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● แม้ว่าจะใช้ได้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ แต่ส่วนมากจะพบในรูปเอกพจน์ตามหลัง a และระบุจำนวนเงินของค่าธรรมเนียมนั้น ดังตัวอย่างข้างต้น

ER78	Concept: fee	Terms: fee (lease01.txt, lease05.txt, lease06.txt)
Translation: ค่าธรรมเนียม, ค่าป่วยการ (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF01)</p> <p>หากผู้เช่าผิดนัดการชำระค่าเช่า เป็นเหตุให้ผู้ให้เช่าต้องทวงถาม หรือต้องฟ้องร้องคดีในศาล ซึ่งการทำเช่นนั้นทำให้เกิดค่าใช้จ่ายบางอย่าง ดังนั้น ในสัญญาจึงระบุอย่างชัดเจนว่าผู้เช่าต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายส่วนนี้ อย่างไรก็ตาม เช่น court fee (ค่าธรรมเนียมศาล) attorney's fee (ค่าทนายความ) collection agency fee (ค่าป่วยการผู้เก็บเงิน) processing fee (ค่าดำเนินการ) เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">demand → → → fee (Process - Output)</p> <p>มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่ มโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือกระบวนการทวงถามของผู้ให้เช่าทำให้ผู้เช่าต้องชำระค่าธรรมเนียมหรือค่าป่วยการที่เป็นค่าใช้จ่ายเมื่อเกิดการทวงถามนั้นขึ้น</p>		

Extraction:

- You must pay all collection agency fees if you fail to pay all sums due within 10 days after we mail you a letter demanding payment and stating that collection agency fees will be added if you don't pay all sums by that deadline.
(lease05.txt)
- The amount of deposit on hand for your apartment is \$ RETURNED CHECKS: Payments returned due to insufficient funds, whatever the reason, will incur a fifty dollar (\$50) processing fee plus the late charge of fifty dollars (\$50). (lease06.txt)
- Your lease may be terminated and you may be charged re letting fees, damages, attorney's fees, court costs, and other charges deemed appropriate.
(lease01.txt)

Linguistic Notes:

- พบการใช้คำนี้ทั้งในรูปเอกพจน์และพหูพจน์พอๆ กัน ดังตัวอย่างข้างต้น โดยคำที่พบในรูปเอกพจน์เสมอคือ processing fee/ paperwork fee ส่วนคำที่พบในรูปพหูพจน์เสมอคือ attorney's fees/ collection agency fees

ER79	Concept: seizure	Terms: seizure (lease01.txt, lease05.txt, lease09.txt)
Translation: การยึดทรัพย์ (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease01.txt, lease05.txt, lease09.txt)</p> <p>หากผู้เช่าผิดนัดการชำระค่าเช่า และยังไม่ชำระค่าเช่าหลังจากได้รับการทวงถาม ผู้ให้เช่ามีสิทธิ์ยึดทรัพย์ของผู้เช่าไว้เป็นประกัน จนกว่าจะได้รับค่าเช่าเต็มตามจำนวน และค่าเสียหายอื่นๆ หลังจากนั้นผู้เช่าจึงสามารถไถ่ถอนทรัพย์คืนได้ แต่หากจำเป็นผู้ให้เช่ามีสิทธิ์ขายทรัพย์ทอดตลาด เพื่อนำมาหักหนี้ของผู้เช่าได้</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">demand → → → seizure</p> <p style="text-align: center;">(Process – Output)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือกระบวนการทวงถามนำไปสู่การยึดทรัพย์</p>		

Extraction:

- If we've seized and stored property under a contractual lien for rent as authorized, you may redeem the property by paying all delinquent rent due at the time of seizure. (lease05.txt)
- The damage caused by wrongful seizure. (REF01)
- The court ordered the seizure of his assets. (REF06)

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (seize) ก็ได้ เช่น

Active voice

- The manager has the right to seize resident's property to ensure payment of delinquent rent apartment has been abandoned prior to the end of the lease. If you default the manager has the right to stop utilities are paid as part of the rent or seize resident's property. (lease01.txt)

Passive voice

- The resident's property can be seized by the manager. (lease09.txt)

ER80	Concept: redemption	Terms: redemption (lease05.txt, lease07.txt)
Translation: การไถ่ถอน (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease05.txt, lease07.txt) หากผู้เช่าผิดนัดการชำระค่าเช่า และยังไม่ชำระค่าเช่าหลังจากได้รับการทวงถาม ผู้ให้เช่ามีสิทธิ์ยึดทรัพย์สินของผู้เช่าได้เป็นประกัน จนกว่าจะได้รับค่าเช่าเต็มตามจำนวน และค่าเสียหายอื่นๆ และหลังจากนั้นผู้เช่าจึงสามารถไถ่ถอนทรัพย์สินได้		
Conceptual relation and explanation: seizure → → → redemption (Process – Output) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือกระบวนการยึดทรัพย์สินนำไปสู่การไถ่ถอนทรัพย์สินที่ถูกยึด		

Extraction:

- But if notice of sale (set forth as follows) is given before you seek redemption, you may redeem only by paying the delinquent rent and reasonable charges for packing, removing, and storing. (lease07.txt)
- The right of redemption allows a mortgagor to redeem the mortgage property at any time on payment of principal, interest and costs. (REF01)

Linguistic Notes:

การแสดง concept นี้ จะใช้รูปกริยา (redeem) ก็ได้ เช่น

Active voice

- If we've removed and stored property after surrender, abandonment, or judicial eviction, you may redeem only by paying all sums you owe, including late charges, re-letting charges, storage, damages, etc. (lease05.txt)

Passive voice

- We may return redeemed property at the place of storage, the management office, or the apartment (at our option). (lease05.txt)

ER81	Concept: negligence	Term: negligence (lease01.txt, lease05.txt, lease26.txt)
Translation: ความประมาทเลินเล่อ (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF01) ความประมาทเลินเล่อที่ก่อให้เกิดความเสียหายของสถานที่เช่าหรือทรัพย์สินในสถานที่เช่านั้น อาจมาจากผู้ให้เช่าหรือผู้เช่าก็ได้ โดยถ้าเป็นความประมาทเลินเล่อของทั้งสองฝ่ายร่วมกัน จะเรียกว่า contributory negligence ถ้าเป็นความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรง เรียกว่า gross negligence		
Conceptual relation and explanation: Negligence → → → damage (Cause – Effect) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ ความประมาทเลินเล่อทำให้เกิดความเสียหาย		

Extraction:

- The resident will reimburse the owner for losses or damages ca the apartment or apartment community by the **negligence** of the resident or his/her guests. (lease01.txt)
- When keeping or kenneling an animal, we won't be liable for loss, harm, sickness, or death of the animal unless due to our **negligence**. (lease05.txt)

Linguistic Notes:

พบว่าการแสดง concept นี้ อาจใช้ในรูปของคุณศัพท์ (negligent) หรือกริยา (neglect) ก็ได้ เช่น

- You are responsible and liable for, and shall hold Owner and the apartment manager harmless from, any and all injury and damage to persons and property caused, directly or indirectly, by your intentional or **negligent** acts or omissions. (lease06.txt)
- And he's bought a puppy which he **has neglected** to housebreak. (lease02.txt)

ER82	Concept: act of God	Term: act of God (lease10.txt, lease22.txt)
Translation: ภัยธรรมชาติ (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF01) ภัยธรรมชาติคือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ เช่น น้ำท่วม แผ่นดินไหว ฯลฯ		
Conceptual relation and explanation: Act of God → → → damage (Cause – Effect) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ ภัยธรรมชาติทำให้เกิดความเสียหาย		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • Loss, damage or destruction by fire, water, theft, Act of God, Force Majeure, or other causes beyond the Landlord's control (lease10.txt) • ... during her or his occupancy of the apartment, other than normal wear and 		

tear and save and except such liability claims, demands, loss or damage as may be caused by the negligence of the University, its officers, agents, or employees, or by act of God or other casualty beyond the control of the Undersigned. (lease22.txt)

Linguistic Notes:

- พบว่าใช้ในรูปเอกพจน์ และเขียนคำว่า God ด้วยอักษรตัวใหญ่ ดังตัวอย่างข้างต้น
- คำนี้เป็น technical term ของเอกสารทางกฎหมาย จึงไม่ใช้คำว่า natural disaster แม้จะมีความหมายเช่นเดียวกัน

ER83	Concept: force majeure	Term: force majeure (lease10.txt, REF01)
Translation: เหตุสุดวิสัย (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF01, REF02, REF03)</p> <p>หมายถึงเหตุใดๆ ที่จะเกิดขึ้นนั้น ไม่มีใครอาจป้องกันได้ แม้ว่าจะได้จัดการอย่างระมัดระวังตามสมควรแล้วก็ตาม</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Force Majeure → → → damage (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ เหตุสุดวิสัยทำให้เกิดความเสียหาย</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Loss, damage or destruction by fire, water, theft, Act of God, Force Majeure, or other causes beyond the Landlord's control (lease10.txt) ● The carrier is liable for any loss of the goods entrusted to him, unless he proves that the loss is caused by force majeure. (REF01) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● คำนี้เป็นภาษาฝรั่งเศส และไม่จำเป็นต้องใช้ capital letter ก็ได้ โดยเป็น technical term ของเอกสารทางกฎหมาย 		

ER84	Concept: damage	Term: damage (lease02.txt, lease05.txt, lease07.txt)
Translation: ทำให้เสียหาย, ความเสียหาย (REF01)		Grammatical Category: Verb, Noun
<p>Feature: (REF03)</p> <p>หมายถึงความเสียหายของสถานที่เช่าหรือทรัพย์สินภายในสถานที่เช่า อันเกิดจากความประมาท เลินเล่อของผู้ให้เช่าหรือผู้เช่า หรือเกิดจากภัยธรรมชาติ หรือเหตุสุดวิสัย เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Negligence → → → damage Act of God → → → damage Force Majeure → → → damage (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ ความประมาทเลินเล่อ ภัยธรรมชาติ และเหตุสุดวิสัยทำให้เกิดความเสียหาย</p>		
<p>Extraction:</p> <p><u>รูปกริยา</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● If you <u>damage</u> or disable the smoke detector or remove a battery without replacing it with a working battery, you may be liable to us under \$100 plus one month's rent, actual damages, and attorney's fees. (lease05.txt) ● If utilities malfunction or are <u>damaged</u> by fire, water, or similar cause, you must notify our representative immediately. (lease05.txt) <p><u>รูปนาม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● You'll be liable for <u>damage</u> to our and others' property if <u>damage</u> is caused by broken water pipes due to your violating these requirements. (lease07.txt) ● If you sublease to them, your lease is still in effect and you are still responsible if they don't pay the rent or if they do <u>damage</u> to the apartment. (lease02.txt) 		
<p>Linguistic Notes: (REF01)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● พบว่าการแสดง concept นี้ ใช้ได้ทั้งในรูปกริยา (ทั้ง active voice และ passive voice) รวมทั้งในรูปคำนาม ดังตัวอย่างข้างต้น 		

- ถ้าเป็นนามจะใช้ในรูปเอกพจน์เสมอ เนื่องจากรูปพหูพจน์ (damages) หมายถึง ค่าเสียหาย

ER85	Concept: remedy	Term: remedy (lease05.txt, lease25.txt, lease31.txt)
Translation: ทางแก้ไข, การชดใช้เยียวยา (REF01, REF03)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF03) เมื่อเกิดความเสียหายขึ้น ผู้ก่อความเสียหายต้องแก้ไข เพื่อให้ผู้เสียหายได้รับการชดใช้เยียวยา ตามที่กำหนดไว้ในความรับผิด		
Conceptual relation and explanation: Liability → → → remedy Liability → → → reimburse Liability → → → indemnify (Cause – Effect) มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ ความรับผิดของผู้ให้เช่าหรือผู้เช่าก่อให้เกิดการชดใช้เยียวยา การใช้คืน และการให้เงินชดเชย		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • Instead of giving the two written requests referred to above, you may give us one request by certified mail, return receipt requested, or by registered mail after which we will have a reasonable time for repair or <u>remedy</u>. (lease05.txt) • If you don't pay rent on time, you'll be delinquent and all <u>remedies</u> under state law and this Lease Contract will be authorized. (lease05.txt) • In the application of <u>remedies</u>, the Tenant had an obligation to mitigate damages. (lease31.txt) 		
Linguistic Notes: พบว่าใช้ได้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ และใช้กริยา exercise (ใช้) remedy against เช่น <ul style="list-style-type: none"> • The family may not enforce any provision of Part B, and may not <u>exercise</u> any right or <u>remedy against</u> the owner or PHA under Part B. (lease25.txt) 		

ER86	Concept: reimburse	Term: reimburse (lease01.txt, lease05.txt, lease35.txt)
Translation: ใช้คืน, ชดใช้ (REF01)		Grammatical Category: Verb
Feature: (REF01, REF03) หมายถึงการชดใช้คืนเงินที่มีผู้ออกให้ก่อนล่วงหน้าไปแล้ว		
Conceptual relation and explanation: <div style="text-align: center;"> Liability → → → remedy Liability → → → reimburse Liability → → → indemnify (Cause – Effect) </div> มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ ความรับผิดชอบของผู้ให้เช่าหรือผู้เช่าก่อให้เกิดการชดใช้เยียวยา การใช้คืน และการให้เงินชดเชย		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> ● The resident will <u>reimburse</u> the owner for losses or damages caused to the apartment or apartment community by the negligence of the resident or his/her guests. (lease01.txt) ● You must promptly pay or <u>reimburse</u> us for loss, damage, consequential damages, government fines or charges, or cost of repairs or service in the apartment community due to: a violation of the Lease Contract or rules; improper use; negligence; or intentional conduct by you or your invitees... (lease05.txt) 		
Linguistic Notes: พบว่ารูปแบบที่นิยมใช้คือ reimburse someone for something ดังตัวอย่างข้างต้น และการแสดง concept นี้ อาจใช้คำนาม (reimbursement – การชดใช้คืน) ก็ได้ เช่น <ul style="list-style-type: none"> ● <u>REIMBURSEMENT</u> - Carefully read the underlined sentences in this section. (lease01.txt) ● If the person to whom you are subletting does not pay the rent or damages the apartment, you must pay for it and then sue the sublessee for <u>reimbursement</u>. (lease35.txt) 		

ER87	Concept: indemnify	Term: indemnify (lease03.txt, lease05.txt, lease07.txt)
Translation: ชดใช้ (REF01)		Grammatical Category: Verb
<p>Feature: (REF01, REF03)</p> <p>การที่ผู้เสียหายมีสิทธิ์ได้รับเงินชดเชยจากความเสียหายที่เกิดขึ้น ตามความรับผิดชอบของผู้ก่อความเสียหาย เช่น ผู้เช่าหกล้มในบริเวณสถานที่เช่า เนื่องจากผู้ให้เช่าวางสิ่งของกีดขวางทางสัญจร หรือเนื่องจากมีหลุมบนทางเดินแต่ผู้ให้เช่าไม่ปกป้องอันตรายไว้ ในกรณีนี้ ผู้เช่าสามารถเรียกร้องเงินชดเชยจากการบาดเจ็บหรือความเสียหายอื่นๆ ได้</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Liability → → → remedy Liability → → → reimburse Liability → → → indemnify</p> <p style="text-align: center;">(Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นสาเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ ความรับผิดชอบของผู้ให้เช่าหรือผู้เช่าก่อให้เกิดการชดใช้เยียวยา การใช้คืน และการให้เงินชดเชย</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● You will <u>indemnify</u> and hold us harmless from all liability arising from the conduct of you, your invitees, guests, or occupants, or our representatives who perform at your request services not contemplated in this Lease Contract. (lease05.txt) ● Any resident who defaults under this Lease Contract will <u>indemnify</u> the non defaulting residents and their guarantors. (lease07.txt) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>การแสดง concept นี้ จะใช้รูปคำนาม (indemnification) ก็ได้ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● (2) Students must enroll in the Comprehensive Renter's Insurance For Foreign Students Studying in Japan offered by JEES, Japan Educational Exchanges and Services (this includes renter's compensation, personal compensation, fire insurance, guarantor <u>indemnification</u>). (lease03.txt) 		

ER88	Concept: liquidation	Terms: liquidation (lease05.txt, lease07.txt)
Translation: การชำระบัญชี, การตกลงกันใน เรื่องจำนวนเงินที่เป็นหนี้หรือค่าเสียหาย (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease05.txt, lease07.txt)</p> <p>ความประมาทเลินเล่อ ภัยธรรมชาติ และเหตุสุดวิสัยทำให้เกิดความเสียหาย ซึ่งนำไปสู่ความรับผิดของผู้ให้เช่าหรือผู้เช่า แล้วก่อให้เกิดการชดเชยเยียวยา การชดเชยตามสัญญา และการชดเชยอื่น ซึ่งนำไปสู่กระบวนการตกลงกันในเรื่องจำนวนเงินที่เป็นหนี้หรือค่าเสียหาย และผลคือทำให้ผู้เสียหายได้รับค่าเสียหายหรือค่าปรับ</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">liability → → → remedy/reimburse/indemnify → → → liquidation (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ ความรับผิดของผู้ให้เช่าหรือผู้เช่า ก่อให้เกิดการชดเชยเยียวยา การชดเชย และการให้เงินชดเชย ซึ่งนำไปสู่กระบวนการตกลงกันในเรื่องจำนวนเงินที่เป็นหนี้หรือค่าเสียหาย</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The <u>liquidation</u> takes place after the dissolution of a partnership. (REF01) ● The company has gone into <u>liquidation</u>. (REF06) 		
<p>Linguistic Notes:</p> <p>ส่วนใหญ่จะแสดง concept นี้ โดยพบว่าใช้ liquidated ประกอบคำว่า damages หรือ amount ซึ่งหมายถึงค่าเสียหายกำหนดไว้ล่วงหน้าในสัญญา แต่ถ้าประกอบคำอื่นอาจมีความหมายต่างไป</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Initial and daily animal violation charges and animal removal charges are <u>liquidated damages</u> for our time, inconvenience, and overhead (except for attorney's fees and litigation costs) in enforcing animal restrictions and rules. (lease05.txt) ● The re-letting charge is not a Lease Contract cancellation fee or buyout fee; it is a <u>liquidated amount</u> covering only part of our damages; that is, our time, effort, arid expense ill finding and processing a replacement. (lease07.txt) 		

ER89	Concept: damages	Term: damages (lease01.txt, lease02.txt, lease05.txt, lease08.txt)
Translation: ค่าเสียหาย(REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF01)</p> <p>หากมีความเสียหายเกิดขึ้น ผู้ได้รับความเสียหายมีสิทธิ์เรียกร้องและได้รับค่าเสียหายตามความรับผิดชอบของผู้ก่อความเสียหาย โดยหากเป็นค่าเสียหายที่ตกลงกันไว้ล่วงหน้าเรียกว่า liquidated damages ส่วนค่าเสียหายในนาม หรือที่จ่ายพอเป็นพิธี เรียกว่า nominal damages</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">Remedy → → → damages Reimburse → → → damages Indemnify → → → damages (Process – Output)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มีโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ กระบวนการ 3 อย่าง อันได้แก่ การชดใช้เยียวยา การชดใช้ตามสัญญา และการชดใช้คืน มีผลให้ผู้เสียหายได้รับค่าเสียหาย</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Your lease may be terminated and you may be charged re-letting fees, <u>damages</u>, attorney's fees, court costs, and other charges deemed appropriate. (lease01.txt) ● 1) If you break a contract, you are responsible for the <u>damages</u> incurred by the other party as a result; 2) When a contract is broken, the damaged party must make reasonable efforts to keep his/her <u>damages</u> as low as possible. (lease02.txt) ● Late charges are <u>liquidated damages</u> for our time, inconvenience, and overhead in collecting late rent (but are not for attorney's fees and litigation costs). (lease05.txt) 		

Linguistic Notes: (REF01)

พบว่าคำนามคำนี้ใช้ในรูปแบบพหูพจน์เป็นส่วนใหญ่ และใช้กับคำกริยา pay (จ่าย), sue (ฟ้อง) และ be awarded (ได้รับ) เช่น

- Tenant shall pay all costs, damages, and expenses (including reasonable attorney fees and expenses) suffered by Landlord by reason of Tenant's defaults. (lease08.txt)
- They intend to sue for damages. (REF06)
- Ann was awarded £6000 (in) damages. (REF06)

ER90	Concept: fine	Terms: fine (lease01.txt, lease06.txt, lease07.txt, lease24.txt)
Translation: ค่าปรับ (REF01)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease01.txt, lease06.txt, lease07.txt, lease24.txt)</p> <p>เมื่อเกิดความเสียหายขึ้น ผู้ที่ก่อให้เกิดความเสียหายก็ต้องเสียค่าปรับ เช่น ผู้เช่านำสัตว์มาเลี้ยง โดยไม่ได้รับอนุญาต หรือจอดรถในที่ห้ามจอด หรือทำให้สถานที่เช่าเสียหายจนต้องซ่อมแซมให้คืนสภาพเดิม เป็นต้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">damage → → → fine (Cause – Effect)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ เมื่อเกิดความเสียหายขึ้น ผู้ที่ก่อให้เกิดความเสียหายก็ต้องเสียค่าปรับ</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Additionally, you may be charged a <u>daily fine</u> for the animal's occupancy and the animal may be removed from the premises with as 24 hour notice. (lease01.txt) • All bicycles parked illegally will be confiscated and the owner must pay a <u>\$30 fine</u> to have the bike returned. (lease06.txt) • If you disable or damage the smoke detector, or fail to replace a dead battery, or 		

report malfunctions to us, you also will be liable to us and others for any loss, damage, or fines from fire, smoke, or water. (lease07.txt)

- Activating a false alarm is a class B misdemeanor and can result in a ninety-day jail term and/or a \$500 fine for the first offense. (lease24.txt)

Linguistic Notes:

แม้ว่าจะใช้ได้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ แต่ส่วนมากจะพบในรูปเอกพจน์ และระบุชัดเจนว่าเป็น การเสียค่าปรับรายวัน หรือเป็นจำนวนเท่าใด ดังตัวอย่างข้างต้น และการแสดง concept นี้ จะใช้ รูปกริยา (fine) ก็ได้ แต่มักใช้ในรูป passive voice เช่น

- He was fined 1,000 Baht for driving his car at high speed. (REF01)

ER91	Concept: signature	Terms: signature (lease04.txt, lease05.txt, lease18.txt, lease29.txt)
Translation: ลายมือชื่อ (REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (REF03)</p> <p>ข้อตกลง/ข้อกำหนดในสัญญาจะมีผลใช้บังคับตามกฎหมายก็ต่อเมื่อมีการลงลายมือชื่อของ คู่สัญญาและพยานในสัญญานั้น</p>		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">signing → → → signature</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ลายมือชื่อเป็นส่วนหนึ่งของการลงลายมือชื่อ</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Your <u>signature</u> will bind you to fulfill the terms of the agreement exactly as it is written and/or pay significant financial penalties. (lease04.txt) • This Lease Contract has been executed in multiple originals, each with original <u>signatures</u> one for you and one or more for us. (lease05.txt) • After you have signed the lease, the landlord may mail it to whomever you designate (usually a parent) to obtain another <u>signature</u>. (lease29.txt) 		

Linguistic Notes:

พบการใช้คำนามนี้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น และกริยาที่ใช้กับการลงลายมือชื่อคือ affix เช่น

- IN WITNESS WHEREOF, and acknowledging acceptance and agreement to the foregoing, LANDLORD and TENANT affix their signatures hereto as of the date written on page 1 hereof. (lease18.txt)

ER92	Concept: undersigned	Terms: undersigned (lease19.txt, lease20.txt, lease22.txt, lease37.txt)
Translation: ผู้ลงลายมือชื่อท้ายเอกสาร (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease19.txt, lease20.txt, lease22.txt, lease37.txt) ผู้ลงลายมือชื่อท้ายเอกสารนี้หมายถึงผู้เช่า ซึ่งอาจมีเพียงคนเดียวหรือหลายคนก็ได้		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">signature →→→ landlord/ tenant (undersigned) signature →→→ cosigner signature →→→ witness</p> <p style="text-align: center;">(Whole – Part)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือลายมือชื่อเป็นของผู้ให้เช่า ผู้เช่า ผู้ลงลายมือชื่อร่วม และพยาน</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Should the <u>Undersigned</u> not take possession of the premises, the <u>Undersigned</u> will be responsible for paying the rent until the premises are rented. The <u>Undersigned</u> understands and agrees that the terms and conditions herein above constitute a contract between The Regents of the University of California and the <u>Undersigned</u>. (lease20.txt) • The University hereby leases to the <u>Undersigned</u> the apartment described as follows: Apartment, Davis, CA 95616. (lease22.txt) 		

Linguistic Notes:

เนื่องจากคำนี้มีรูปเดียวกันทั้งที่หมายถึงคนเดียวหรือหลายคน ดังนั้น จึงอาจใช้รูปกริยาที่เผื่อไว้สำหรับประธานที่เป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ ดังนี้

- " By signing below, the undersigned agree(s) that the undersigned have (has) read this Contract and agrees to be bound by the terms and conditions of this Contract and Appendix D to this contract. (lease37.txt)

ส่วนการใช้ undersigned ประกอบนามอื่นนั้นพบว่ามีน้อยมาก เช่น คำว่า resident ดังตัวอย่างข้างล่างนี้ ซึ่งอันที่จริงแล้วไม่มีความจำเป็นเลย เพราะคำนี้เพียงคำเดียวก็มีความหมายชัดเจนแล้วว่า เป็นผู้เช่า

- The Apartment shall be occupied only by the undersigned Resident and those people listed on the approved _____ Application For Lease, which is incorporated herein by this reference. (lease19.txt)

ER93	Concept: cosigner	Terms: cosigner (lease04.txt, lease16.txt, lease23.txt)
Translation: ผู้ลงลายมือชื่อร่วม (REF03)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease04.txt, lease16.txt, lease23.txt)		
หากมีผู้เช่าที่ลงลายมือชื่อในสัญญามากกว่าหนึ่งราย ก็ถือว่าเป็นผู้ลงลายมือชื่อร่วม หรือในกรณีที่ผู้เช่าอายุต่ำกว่า 18 ปี ผู้ให้เช่าอาจขอให้บิดามารดาหรือผู้ปกครองเป็นผู้ลงลายมือชื่อร่วม เพื่อร่วมรับภาระผูกพันอันเกิดจากสัญญาเช่า		
Conceptual relation and explanation:		
signature → → → landlord/ tenant (undersigned)		
signature → → → cosigner		
signature → → → witness		
(Whole – Part)		
มโนทัศน์สัมพันธน์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือลายมือชื่อเป็นของผู้ให้เช่า ผู้เช่า ผู้ลงลายมือชื่อร่วม และพยาน		
Extraction:		
<ul style="list-style-type: none"> • If you are under 18, the landlord may require a <u>co-signer</u>, such as your parent, 		

<p>who will accept legal responsibility for the obligations of the lease for/with you.</p> <p>the total amount of the rent to be paid over the term of the lease (usually 12 times the monthly rent), when (date due) and where (office address) the rent is to be limited personal assets, the landlord will be able to take legal action against the <u>co-signer</u> in case the student breaches/defaults on the (lease04.txt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Students who sign a rental agreement for a Housing Services apartment become <u>co-signers</u> for all financial obligations resulting from rents, damages and any fees that may apply as related to the rental of a specific apartment unit. (lease16.txt) • For example, your signature on a note as a "<u>co-signer</u>" or your endorsement of a check could result in your having to make it good if the principal signer fails to pay. (lease23.txt)
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบว่าการแสดง concept นี้ อาจใช้รูปกริยา (cosign) ก็ได้ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> • In the University area, many landlords will request/require a parent to <u>cosign</u> even if you are over 18. (lease04.txt)

ER94	Concept: witness	Terms: witness (lease04.txt, lease23.txt, lease32.txt, lease36.txt)
Translation: พยานบุคคล (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF01)		
ข้อตกลง/ข้อกำหนดในสัญญาต้องมีพยานลงลายมือชื่อรับรองด้วยสองคน		
Conceptual relation and explanation:		
signature →→→ landlord/ tenant (undersigned)		
signature →→→ cosigner		
signature →→→ witness		
(Whole – Part)		
มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือ ลายมือชื่อเป็นของผู้ให้เช่า ผู้เช่า ผู้ลงลายมือชื่อร่วม และพยานบุคคล		

Extraction:

- In witnessing a will, for example, the witnesses must sign the document in the presence of the person making the will and in the presence of each other. (lease23.txt)
- When you sign a document as a witness, be sure you actually observe the affixing of the signature you are witnessing. (lease23.txt)

Linguistic Notes:

พบการใช้คำนามนี้ทั้งรูปเอกพจน์และพหูพจน์ ดังตัวอย่างข้างต้น และการแสดง concept นี้ อาจใช้รูปกริยา (witness) ได้ทั้ง active voice และ passive voice เช่น

- They do not have to be witnessed, although landlords may choose to have a staff member formally witness the signature. (lease04.txt)

พบว่าสำนวนที่ใช้ในบรรทัดสุดท้ายของสัญญา ก่อนที่จะลงลายมือชื่อ คือ In witness whereof... หรือ In witness hereto... หรือ In witness hereof... (เพื่อเป็นพยานหลักฐานแห่งสัญญานี้) เช่น

- IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed and delivered this Amendment the day and year first written above. (lease36.txt)
- IN WITNESS HERETO, the above-named parties have set their hands to the foregoing agreement in the City of Bowling Green, Wood County, Ohio on this day of __, 200__. (lease32.txt)

ER95	Concept: original	Terms: original (lease01.txt, lease05.txt, lease10.txt, lease14.txt, lease18.txt, lease19.txt)
Translation: ต้นฉบับ (REF04)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF03) สัญญาเช่าจะทำเป็นฉบับ ซึ่งผู้ให้เช่าและผู้เช่าจะถือต้นฉบับไว้คนละฉบับ		
Conceptual relation and explanation: <p style="text-align: center;">Lease contract document → → → original Lease contract document → → → attachment (Whole – Part)</p>		

มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง
นั่นคือเอกสารสัญญาประกอบด้วยต้นฉบับกับสิ่งที่แนบมาด้วย

Extraction:

- You are entitled to receive an original of this Lease Contract after it is fully signed. (lease05.txt)
- You need to keep the original for your own records and you should be sure to give a copy of this new contract both to the owner or manager and to the subtenant. (lease14.txt)
- We recommend that you execute an original of this Agreement for each party who signed. (lease18.txt)
- IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Lease in several counterparts, each of which shall be deemed an original, as of the day, month, and year first above written. (lease19.txt)

Linguistic Notes: (REF03)

หากมีคู่สัญญาสองฝ่าย ต้นฉบับจะทำเป็นคู่ฉบับ (duplicate) ถ้าเป็นสามฝ่ายก็เรียกว่าคู่ฉบับ (triplicate) เช่นกัน โดยใช้ตามหลังคำว่า in เช่น

- This agreement is made in duplicate, a copy of which is to be retained by the Landlord and the Tenant respectively. (lease10.txt)
- Fill out the form in triplicate. (REF06)

ส่วน Classifier ของ original จะใช้คำว่า copy เช่น

- ORIGINALS AND ATTACHMENTS: Make sure you get a copy of your lease and all attachments. (lease01.txt)
- Make changes on both copies of the lease and be sure that the landlord initials the changes. (lease11.txt)

ER96	Concept: Addendum	Terms: Addendum (lease05.txt, lease11.txt, lease25.txt)
Translation: รายการแนบท้าย (REF04)		Grammatical Category: Noun

Feature: (lease05.txt, lease11.txt, lease25.txt)

รายการแนบท้ายที่เกี่ยวกับกฎและข้อบังคับเฉพาะ เช่น ส่วนที่เกี่ยวกับการนำสัตว์เลี้ยงมาไว้ในสถานที่เช่า การจอดยานพาหนะในบริเวณสถานที่เช่า การดูแลรักษาห้องพักไม่ให้ราขึ้น เป็นต้น ซึ่งรายการแนบท้ายของสถานที่เช่าแต่ละแห่งจะแตกต่างกันออกไป และถือเป็นส่วนหนึ่งของสัญญา ผู้เช่าจึงต้องทำความเข้าใจให้แจ่มชัดก่อนลงลายมือชื่อในสัญญาเช่าและในรายการแนบท้าย

Conceptual relation and explanation:

original → → → addendum

(Whole – Part)

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือรายการแนบท้ายเป็นองค์ประกอบหนึ่งของสัญญา

Extraction:

- No rent increases or Lease Contract changes are allowed before the initial Lease Contract term ends, except for changes allowed by any special provisions in paragraph 10, by a written addendum or amendment signed by you and us, or by reasonable changes of apartment rules allowed under paragraph 18. (lease05.txt)
- Then you must add a clause to the lease that says the Addendum is part of the lease. (lease11.txt)
- The tenant and the owner may not make any change in the lease addendum. The lease, including any changes, must be in accordance with the requirements of the lease addendum. A rider or addendum may be attached to the lease and should be signed and dated by both parties. (lease25.txt)

Linguistic Notes:

พบว่ามักใช้คำนี้ประกอบคำนามอื่นให้เป็นนามผสม เพื่อระบุว่าเป็นรายการแนบท้ายเกี่ยวกับอะไร เช่น animal addendum, fire extinguisher addendum, mold addendum เป็นต้น

- If we allow an animal, you must sign a separate animal addendum and pay an animal deposit. (lease05.txt)
- A few landlords have started adding a mold addendum to their leases requiring specific tenant behavior such as wiping down all the tiles in the bathroom after

every shower, running the range hood fan whenever cooking, running the bathroom fan when showering. (lease11.txt)

รูปพหูพจน์ของคำนามนี้คือ addenda เช่น

- The following or attached special provisions and any **addenda** or written rules furnished to you at or before signing will become a part of this Lease Contract and will supersede any conflicting provisions of this printed Lease Contract form. (lease05.txt)

ER97	Concept: attachment	Terms: attachment (lease09.txt)
Translation: สิ่งที่แนบมาด้วย (REF01)		Grammatical Category: Noun
Feature: (lease09.txt) สิ่งที่แนบมาด้วยซึ่งผู้เช่าจำเป็นต้องเก็บรักษาให้ดี เนื่องจากเป็นเอกสารอ้างอิงที่สำคัญมาก เช่น คู่มือผู้ให้เช่าและผู้เช่า เป็นต้น		
Conceptual relation and explanation: <p style="text-align: center;">Lease contract document → → → original Lease contract document → → → attachment (Whole – Part)</p> มโนทัศน์สัมพัทธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง นั่นคือเอกสารสัญญาประกอบด้วยต้นฉบับกับสิ่งที่แนบมาด้วย		
Extraction: <ul style="list-style-type: none"> • ORIGINALS AND ATTACHMENTS - Make sure you get a copy of your lease and all attachments. (lease09.txt) 		
Linguistic Notes: <ul style="list-style-type: none"> • พบในรูปพหูพจน์เท่านั้น เนื่องจากมีเอกสารที่แนบมามากกว่าหนึ่งอย่าง 		

ER98	Concept: obligation	Terms: obligation (lease01.txt, lease05.txt, lease06.txt, lease14.txt, lease17.txt, lease21.txt)
------	---------------------	---

Translation: หนี้, ภาระผูกพัน (REF01)	Grammatical Category: Noun
<p>Feature: (lease01.txt, lease05.txt, lease06.txt, lease14.txt, lease17.txt, lease21.txt)</p> <p>เมื่อลงลายมือชื่อในสัญญาเช่าแล้ว ภาระผูกพันของผู้ให้เช่าคือการให้ผู้เช่าเช่าสถานที่ ส่วนภาระผูกพันของผู้เช่าก็คือการชำระค่าเช่าตามจำนวนและกำหนดที่ระบุไว้ในสัญญา</p>	
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">signing →→→ obligation →→→ lease signing →→→ obligation →→→ payment</p> <p style="text-align: center;">(Process-Output) (Generic-Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การลงลายมือชื่อในสัญญา (กระบวนการ) ทำให้คู่สัญญาที่มีหนี้หรือภาระผูกพันต่อกัน (ผล) ซึ่งมีสองประเภท ได้แก่การที่ผู้ให้เช่ายอมให้ผู้เช่าเช่าสถานที่ และผู้เช่ายอมชำระค่าเช่าแก่ผู้ให้เช่า</p>	
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The obligation of an evicted tenant to pay rent ceases only if management rents the apartment to someone else. (lease01.txt) ● In no case is Owner or the apartment manager under any obligation to re let your apartment in the event you terminate this Agreement before the end of its term. (lease06.txt) ● The Student agrees to abide by all terms and conditions of this Agreement, including, but not limited to, the obligation to pay for the full length of the Agreement. (lease21.txt) 	
<p>Linguistic Notes:</p> <p>พบการใช้คำนามนี้ในรูปพหูพจน์พหูฯ กับรูปเอกพจน์ เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The re letting charge is not a cancellation fee and does not release you from your obligations under this Lease Contract See the first paragraph of page 2. (lease05.txt) <p>คำนามที่พบบ่อยในนามผสมที่เกิดจาก obligation คือ lease contract และ rent เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> ● All Lease Contract obligations must be performed in the county where the apartment is located. (lease05.txt) ● In cases of abandonment, you remain liable for your room rent obligation 	

according to the terms of this agreement. (lease17.txt)

ส่วนการแสดง concept นี้ในรูปกริยา (obligate) พบว่าใช้ใน passive voice มากกว่า active voice

Active voice

- This Agreement **obligates** the Student to a minimum lease of 90 days. (lease21.txt)

Passive voice

- A tenant who signs a contract is legally **obligated** to pay the full amount of rent throughout the specified period, even if s/he moves out. (lease14.txt)

ER99	Concept: consideration	Terms: consideration (lease04.txt, lease05.txt, lease08.txt, lease18.txt, lease25.txt)
Translation: สิ่งตอบแทน ค่าตอบแทน (การปฏิบัติตามสัญญา), สินจ้าง (REF01, REF07)		Grammatical Category: Noun
Feature: (REF03) สิ่งตอบแทนในสัญญาเช่าสองมีประเภทคือ ผู้ให้เช่ายอมให้ผู้เช่าเช่าสถานที่ และผู้เช่ายอมชำระค่าเช่าแก่ผู้ให้เช่า		
<p>Conceptual relation and explanation:</p> <p style="text-align: center;">signing →→→ consideration →→→ lease signing →→→ consideration →→→ payment</p> <p style="text-align: center;">(Process-Output) (Generic-Specific)</p> <p>มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การลงลายมือชื่อในสัญญา (กระบวนการ) ทำให้เกิดสิ่งตอบแทน (ผล) ซึ่งมีสองประเภท ได้แก่การที่ผู้ให้เช่ายอมให้ผู้เช่าเช่าสถานที่ และผู้เช่ายอมชำระค่าเช่าแก่ผู้ให้เช่า</p>		
<p>Extraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Premises: Landlord, in consideration of the Lease payments provided in this Lease, leases to the Tenant, located at Faculty Apartments 819 1 9th Street, 809 1 9th Street OR University Apartments, 509 18 1h St. (lease08.txt) 		

- Since students generally have Payment of Rent, Payments of rent, also called **consideration**, are specified in the lease. This means the landlord can demand the entire amount of the lease **consideration** be paid within 30 days. (lease04.txt)
- ...and WHEREAS, Tenant is desirous of leasing the residential real property from Landlord on the terms and under the conditions as set forth herein;
WHEREFORE, for good **consideration** and mutual promises, the Parties, intending to be legal bound hereby, agree and contract as follows: (lease18.txt)
- Except for the lease rent, the owner has not received and will not receive any payments or other **consideration** (from the family, the PHA, HUD, or any other public or private source) for rental of the contract unit during the KDRS contract term. (lease25.txt)

Linguistic Notes:

- ไม่พบการใช้คำนี้ในรูปพหูพจน์
- ส่วนวนที่พบบ่อยคือ in consideration of sth (เพื่อเป็นการตอบแทน) ดังตัวอย่างข้างต้น
- ควรระมัดระวังการแปลเมื่อพบคำว่า consideration ในส่วนวน take sth into consideration เนื่องจากไม่ใช่ศัพท์เฉพาะทางกฎหมาย จึงต้องแปลว่า “เมื่อนำ...มาพิจารณา” ไม่ใช่ “สิ่งตอบแทน” เช่น We'll act with customary diligence to make repairs and reconnections, **taking into consideration** when casualty insurance proceeds are received. (lease05.txt)

ER100	Concept: cancellation of contract	Terms: cancellation of contract, contract cancellation (lease08.txt, lease16.txt, lease24.txt, lease37.txt, lease38.txt)
Translation: การเลิกสัญญา (REF04)		Grammatical Category: Noun
<p>Feature: หลังการลงลายมือชื่อในสัญญา แต่ก่อนถึงวันที่สัญญาเริ่มมีผลบังคับใช้ หากคู่สัญญาต้องการเลิกสัญญาและได้รับความยินยอมจากอีกฝ่ายก็สามารถทำได้ โดยต้องยื่นคำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษร และต้องชำระค่าปวงการ หรือค่าเสียหายให้อีกฝ่ายหนึ่ง</p>		
<p>Conceptual relation and explanation: signing → → → obligation/consideration</p>		

signing →→→ cancellation

(Process-Output)

มโนทัศน์สัมพันธ์นี้เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการและอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นผล นั่นคือ การลงลายมือชื่อในสัญญา (กระบวนการ) ทำให้เกิดภาระผูกพัน/การตอบแทน (ผล) หรือ อาจมีการเลิกสัญญา (ผล) ก็ได้

Extraction:

- If you will be enrolled at the university and request a release from this contract after signing it but before the contract period begins, and if the Department of Campus Life approves your request, a \$150 contract-cancellation fee will be assessed. (lease24.txt)
- Contract cancellation can only be made in person or by written notification to Housing and Residential Education Assignments Office. (lease38.txt)
- In the event of University approval of the cancellation of this Contract, the effective termination date will be the date of the University approval (lease37.txt)

Linguistic Notes:

พบว่าการแสดง concept นี้ ใช้รูปกริยา (cancel) ก็ได้ เช่น

Active voice

- If the tenant decides to cancel the lease prior to the beginning of the lease, a written notice must be submitted to Housing & Residence Life, 30 days prior to the desired move in date. (lease08.txt)

Passive voice

- The damage/security deposit will be forfeited if this rental agreement is cancelled or terminated prior to occupancy. (lease16.txt)